

# KIELI KESKUS TELUA

7/1995

## Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Tutkijan oppivuosi - muukalaisena monikulttuurisessa Kaliforniassa	2
Der Computer als Sprachtrainer	6
Matkakuvia Kaliforniasta	13
European Forum on English for Academic Purposes (EAP)	20
Standards and expectations in the academic environment: International students and the role of EAP	22
Bahtinia Sheffieldissä	24

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	27
--------------------------------------	----

# KIELIKESKUSTELUA

## Language Centre News

### **Julkaisija:**

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
PL 35  
40351 Jyväskylä  
Telefax 941-603 521

### **Vastaava toimittaja:**

Hannele Dufva; puh. 941-603 535, e-mail: dufva@jyu.fi

### **Ilmoitukset, kirja-arviot, kongressikalenteri:**

Helena Valtanen; puh. 941-603 542, e-mail: valtanen@jyu.fi

### **Toimituskunta:**

Ari Huhta; puh. 941-603 539, e-mail: huhta@jylk.jyu.fi  
Sirikka Laihiala-Kankainen; puh. 941-603 541, e-mail: laihiala@jyu.fi  
Minna-Riitta Luukka; puh. 941-603 529, e-mail: luukka@jyu.fi  
Minna Suni; puh. 941-603 538, e-mail: msu@jyu.fi  
Sabine Ylönen; puh. 941-603 534, e-mail: sabyl@jylk.jyu.fi, sabyl@tukki.jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa  
Tilaushinnat 1995:  
Vuosikerta 100 mk  
Ulkomaat 150 mk

Ilmoitushinnat:  
1/1 s. 1500 mk  
1/2 s. 500 mk  
Materiaalin tulee olla toimittuksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

# KOLUMNINVALTAAJAT

## Estetiikkaa ja kieputusta

Kesä on osallistumisen ja avartumisen aikaa. Jokainen itseään kunnioittava maakuntasarjankin intellektuelli askeltaa elämysten ääreen: Porista Savonlinnaan ja Retretistä Rääkkylään. Päivät täyttyvät esitteiden, analyysien, alustusten, arviointien sivistävästä ahminnasta ja kuinka ollakaan - maailma ei enää näytäkään samanlaiselta.



Oma keittiökin näyttäytyy kokonaan uudessa deskruktiofeministisessä valossa. Se on ajan hermolla sykkivä kokonaiselämyksellinen performanssi, joka osuvasti kiteyttää nykyihmisen abjektin arkisuutta kohtaan. Lautaselle jähmettyneet, muusi- ja soosijuovat saavat huikean ironiset tulkintaulottuvuutensa arkeen kahlehditun naisen ehtymättömän luomisvoiman vuolaudesta. Leivänmuruset ja voitahrat - nuo mikroskooppiset jätteet, jotka kerrostuvat varmaotteisesti piimivällä maidolla laveeratun pöydän yli kohti lattian aavaa syliä, kertovat repivästi pirstaleisen eksistenssimme ja säälimättömyytemme karua tarinaa. Lommoiseen paahtimeen käpertynyt leipä antaa traagisen definitiivisen määritelmänsä ihmisen näivettyvästä minuudesta arjen keskellä.

Lomanjälkeisen toiseuden tunteen syvimpään olemukseen voi heittäytyä analysoimalla työhuoneinstallaatiota. Neoplastisesti kerrostuvat paperipinot ja kirjaröykkiöt johdattavat meidät nonfiguratiivisesti inhimillisen tiedon moniääniseen diskurssiin, jonka rikkaat toteumat kilvoittelevat aistiemme huomiosta. Kevyesti monitorin pintaa harsoava pöly kuvastaa vääjäämättä tiedon olemuksen sumeutta. Avaamattomien kirjekuorien allegorinen viesti on selvä: salaperäisyyden eksistenssi paljastuu vain rikkirepien. Teoksen kliimaksina on tunkkainen hajuefekti, joka ilmentää pysähtyneiden ajatusten problematiikkaa.

Vastakohtana tälle sivistymiselle lomalta on saatu myös kepeitä vaikutteita. Miksei ylihuvipistoonkin voisi tulla rannekkeilla? Lomaltapaluuamun kahvitilaisuushan muistuttaa selvästi Kummitusjunaa. Työpaikan eteisen peili on kaikitenkin kesän aikana korvattu Peilitalon kuvastimella. Pian ajat taas hallinnollisten uudistusten Vuoristorataa hurjaa vauhtia, ja välillä riekut Hurrikaanin kynsissä. Jos maa jalkojesi alla tuntuu vajoavan tai jos tunnet kiipeäväsi ikuisesti lipsahtelevia portaita pitkin, oletkin ehkä saapunut akateemiseen Metkulaan. Maailmanpyörässä pääset kansainvälistymään, mutta kannattaa silti varoa Possujunalla ajavia - ja Vauhtimatoja. Jos kaikelta toiminnaltasi äkisti katoaa pohja, lienet istahtanut Lentävään Mattoon. Korkkiruuvissa se, mikä äsken näytti oikealta, näyttääkin nyt väärältä, anteeksi - vasemmalta. Ovatko työsaavutuksesi sittenkin vain hetkessä katoavaa höttöä hattaraa? Saitko taas kylmän suihkun kasvoillesi? Ei hätää - laskit vain Tukki jokea. Toiset sentään näyttävät etenevän verkkaan Taikajoella tai vakaasti raiteita pitkin Kantti kertaa kantti -autoilla - ikuisesti samaa, tasaisen tappavaa rataa.

Lopultakin kaikki on vain näkökulmasta ja asenteesta kiinni. Siitä riippuu onko työhuoneesi karu selli vai karuselli.

Avartuneina ja kieputettuina

Dumsky ja Lukoff

## TUTKIJAN OPPIVUOSI - MUUKALAISENA MONIKULTTUURISESSA KALIFORNIASSA

Arja Piirainen-Marsh  
Jyväskylän yliopisto

Suomen Akatemian tutkimusassistentti Sirpa Leppänen on juuri palannut Kalifornian yliopistosta Berkeleystä, jossa hän toimi vuoden ajan vierailevana tutkijana. Kielikeskustelu-lehti tapasi Jyväskylän helteisiin alkukesän tunnelmiin totuttelevan, hieman pöllämystyneen tutkijan ja kyseli tuoreeltaan hänen kokemuksiaan ja Kalifornian kuulumisia.

### **Kohti muutosta - vierivä kivi ei sammaloidu?**

*Sirpa väitteli kesällä 1993 lukemisen ja tekstien tulkintatavoista esimerkkiaineistonaan kirjallisuuskritiikin tekstejä. Mistä tuli kipinä lähteä Berkeleyn yliopistoon ja miten se käytännössä järjestyi?*

–Olin jo pitkään toivonut, että pääsisin joksikin aikaa ulkomaille työskentelemään ja oppimaan uutta. Olin keskustellutkin asiasta joidenkin kollegoiden kanssa. Erään belgialaisen tuttavani kanssa neuvottelin siitä, mikä olisi hyvä paikka perheelliselle kielentutkijalle - häneltä sain kipinän lähteä nimenomaan Berkeleyhin. Tietysti tuolloin minulla oli myös toinen voimakas henkilökohtainen motiivi, joka liittyi väitöksen jälkeisiin tunnelmiin. Tunsin monien muiden samassa tilanteessa olevien tavoin, että tarvitsin muutosta, uusia ajatuksia ja suuntauksia tutkimukseen ja että ympäristön vaihdos antaisi mahdollisuuden siihen.

–Ensin kirjoitin Berkeleyn yliopistoon itse ja kyselin mahdollisuudesta tulla vierailevaksi tutkijaksi. Lisäksi väitöskirjani ohjaajalla Kari Sajavaaralla oli sinne ennestään hyvät yhteydet, jotka edistivät vierailun järjestymistä. Berkeleystä vastattiin pian

myöntävästi ja siitä alkoikin sitten varsinainen paperisota. Meidän piti täyttää monenlaisia viisumihakemuksia ja muita virallisia papereita. Berkeleyn yliopiston vaatimuksesta minun piti jopa allekirjoittaa patentti-oikeuksiin liittyvä paperi, siltä varalta että sattuisin keksimään jotain mullistavaa ja ainoalaatuista vierailuni aikana. Paperi takasi, että en tuo keksintöä Suomen kansantaloutta kohentamaan vaan oikeudet jäävät sikäläiseen yliopistoon.

*Millaisia järjestelyjä perheen mukaan lähtö aiheutti ja miten ne sujuivat?*

–Siinä oli tietenkin omat hankaluutensa. Perheen hyvinvoinnin takia jouduimme miettimään tarkkaan millaisella alueella voisimme asua ja millaiseen kouluun saamme lapset. Tässä suunnittelussa sain paljon apua yliopistolta. Heidän välityspalvelunsa kautta - ja paikallisen tuttavien neuvojen avulla - saimme onneksemme hyvän perheasunnon viihtyisältä ja turvalliselta puutarhamaiselta asuinalueelta. Kun tällaiset peruspuitteet olivat kunnossa oli sopeutuminen helppoa koko perheelle.

### **Maahanmuuttaja luokkahuoneessa: ongelmatapaus vai haaste koko luokalle?**

–Poikien kouluunmeno järjestyi myös lopulta melko hyvin. Yritimme aluksi saada heitä samaan kouluun, mutta se ei onnistunut paikallisten säännösten ja koulupiirijakojen vuoksi. Kaikissa kouluissa oli tarkat vaatimukset siitä, kuinka paljon erilaisia oppilaita otettiin. Esimerkiksi eri vähemmistöjen edustajia tuli olla sopivassa suhteessa. Molemmat pojat pääsivät lopulta valtion julkisiin kouluihin, vaikkakin eri alueille.

Joonas - tuolloin 10-vuotias - joutui matkustamaan rämisevällä koulubussilla mustien asuma-alueelle, jossa oli melko rauhatonta. Naapurustossa oli muunmuassa huumeidenkäyttäjien 'crackhouse'. Joonaksen luokalle oli koottu oppilaita, joilla oli jonkinlaisia vaikeuksia tai jotka olivat maahanmuuttajia - tämä ei meistä vaikuttanut kovin hyvältä ratkaisulta oppilaiden itsetunnon tai edistymisen kannalta. Hyvin Joonas kuitenkin oppi siellä pärjäämään eikä suuria sopeutusvaikeuksia ollut. Vilpun (6 v) koulu oli lähempänä asuntoamme ja siihen olimme erityisen tyytyväisiä. Hän pääsi koulua aloittavien valmistavalle luokalle, jossa toteutettiin Montessori-oppien mukaista opetusta. Luokan opettaja otti Vilpun mukanaolon haasteena ja panosti erityisesti Vilpun sopeutumiseen tutustuttamalla myös muun luokan hänen taustaansa. Hän muunmuassa halusi opettaa koko luokalle suomalaisen laulun, jota sitten laulettiinkin. Itse kävin myös luokassa vierailulla ja luin oppilaille ääneen suomenkielisen runon. Lukemisen päätteeksi koko luokka puhkesi spontaanisti lauluun *Aa aa Heikki...* Luokan oma lemmikki-kissa Katie sai ajoittaisesta tottelemattomuudestaan opettajan torut suomalaisittain "*Ai ai veithikaa!*".

### The great melting pot

*Millaisen vaikutelman sait amerikkalaisesta koulujärjestelmästä yleensä?*

-Siellä näytti olevan selkeä ja yhdenmukainen tavoite sosiaalista kaikkia oppilaat amerikkalaisen yhteiskunnan täysivaltaisiksi jäseniksi. Opetuksessa vaikutti olevan voimakkaasti vallalla pyrkimys integroida oppilaat yhteiskunnan valtaenemmistöön ja saada heidät omaksumaan tämän väestöosan arvot ja asenteet. Esimerkiksi kouluaineiden aiheet olivat usein yhteiskunnallisia, tyyliin *Mitä tekisin jos olisin Yhdysvaltojen presidentti?*, *Ihailmani amerikkalainen nainen* tai *Martin Luther King*. Vähemmistöjen identiteetille ei annettu paljon tilaa. Tämä oli tietysti ongelmallista, koska esimerkiksi mustilla, tai nykyään

*African American* -kansalaisilla on voimakas omaan kulttuuritaustaan liittyvä identiteetti ja siihen kuuluvat käyttäytymisen konventiot. Aasialaisesta taustasta tulevilla taas ei näyttänyt olevan minkäänlaisia vaikeuksia oppia valtaenemmistön normeja ja he menestyivätkin yleensä paremmin esimerkiksi koulussa ja yliopistossa.

*Oliko pojilla vaikeuksia tottua tähän voimakkaasti amerikkalaistavaan systeemiin?*

-Pojat sopeutuivat kyllä hyvin. Valkoisina eurooppalaisina muukalaisina heillä tietysti oli alunperinkin parempi asema kuin monilla muilla maahanmuuttajilla. Myöskään koulun tavoille tottuminen ei tuottanut suuria vaikeuksia, yhtäläisyyksiä suomalaiseen koulujärjestelmään oli riittävästi. Ainoa asia, mikä oli ehkä hankalaa aluksi oli tiukka kuri, johon oppilaat opetettiin alusta pitäen. Oppilaat pidettiin luokassa ojennuksessa, ja pienimmästäkin häiriöstä tai rikkeestä seurasi rehtorin puhuttelu ja rangaistus. Tämä ehkä aluksi oudoksutti suomalaisen vapaampaan ja oppilaille enemmän tilaa antavaan systeemiin tottunut. Yllättävältä tuntui esimerkiksi se, että koulubussissakaan ei saanut puhua. Se ei oikein sopinut ennakkokäsityksemme vilkkaasta ja äänekkästä amerikkalaisesta puhekuulttuurista.

*Miten puhekuulttuuri sitten näkyi kouluopetuksessa?*

-Koulussa puhumiselle oli selvästi oma lokeronsa. Puheilmallisella oli selvästi eräänlainen virallinen ja tarkkaan rajattu paikka opetusohjelmassa eikä puhumista välttämättä rohkaistu muissa yhteyksissä. Oppilailla oli joka päivä ohjelmassa lyhyt *sharing time*-tuokio, jossa kukin sai vuorotellen pitää lyhyen puheen tai esitelmän esimerkiksi jostakin omasta esineestä. Tällä tavalla oppilaille annettiin tilaa puhua omista asioistaan. Samalla opettaja rohkaisi oppilasta esittämällä kysymyksiä ja innosti myös muita oppilaita kyselemään ja siten tukemaan puhujaa. Siten puhuminen sai ikäänkuin virallisesti hyväksytyyn ja keskeiseen

sijan opetuksessa. Siihen selvästikin panostetaan. Samalla tietenkin opetetaan juuri tietynlaista puhumista ja tiettyjen normien noudattamista.

*Oliko pojilla kielivaikeuksia ja millaista oli englannin kielen opetus maahanmuuttajille?*

-Kielivaikeuksiakaan ei alkuaikojen jälkeen juuri ollut. Molemmat kävivät ESL-opetuksessa, joka oli kouluissa järjestetty hyvin, ja saivat siellä tukea ja ohjausta. Tämä opetus oli tärkeää myös sen vuoksi, että pojat tutustuivat muihin kielenoppijoihin ja saattoivat jakaa kokemuksiaan. Itsetunnon kannalta tällä oli varmasti suuri merkitys.

-Opetus vaikutti hyvin hauskalta ja tehokkaalta. Pienimmät oppivat erilaisten pelien ja leikkien avulla. Erilaisia apuvälineitä - esimerkiksi tietokonetta - käytettiin myös paljon hyväksi. Isommilla oli käytössä myös oppikirja, mutta oppiminen ei silti ollut työlästä puurtamista. Molemmat pojat saivat siitä paljon iloa ja edistyivät huimasti. Opettämisen painopiste oli selvästi suullisen kielitaidon harjoittamisessa. Kirjoittaminen ja lukeminen saivat paljon vähemmän huomiota osakseen.

### Akateeminen maailma

*Miten amerikkalainen yliopistoyhteisö poikkesi suomalaisesta ja miten itse sopeuduit siihen?*

-Opetus- ja työskentelytavoissa oli paljon eroja. Itse opin valtavasti juuri seuraamalla sikäläisten professorien työtä ja osallistamalla jatkokoulutettavien seminaareihin. Erityisen vaikutuksen minuun teki se työ määrä, jonka sekä luennoitsija että osallistujat tekivät seminaarin hyväksi ja innostus, jolla asioita työstettiin. Olin mukana Claire Kramschin vetämässä diskurssitutkimusseminaarissa. Syksyllä perehdyttiin puhutun diskurssin tutkimukseen ja luokkahuonediskurssiin, keväällä taas enemmän kirjoitettuun diskurssiin. Hän oli hyvin inspiroiva ja mukaansatempaava opettaja, jolla oli sekä

briljanteja ajatuksia että kyky välittää ne opiskelijoille. Kurssilla käytettiin monenlaisia työtapoja. Luentoja oli hyvin vähän, sen sijaan osanottajat valmistautuivat istuntoihin huolellisesti lukemalla ja olivat hyvin valmiita keskustelemaan. Mielipiteitä ei tarvinnut lypsää, vaan kaikki osallistuivat keskusteluun nopeassa tahdissa ja toivat esiin uusia ongelmia ja kysymyksiä, joita pohdittiin yhdessä. Usein kysymykset eivät olleet mitenkään erityisen vaativia tai korkealentoisia, vaan keskittyivät nimenomaan ongelmallisiin asioihin. Tähän keskustelunmapiiriin oli aluksi vaikea sopeutua - jouduin tietoisesti harjoittelemaan sitä, että sain raivattua itselleni tilaa ja osallistuttua keskusteluun.

-Keskustelun lisäksi osallistujat pitivät *journalia*, eräänlaista päiväkirjaa, jossa he käsittelivät oppimiaan asioita ja pyrkivät suhteuttamaan lukemiaan ja oppimiaan asioita omaan tutkimusongelmaansa. Näistä he saivat myös säännöllistä palautetta kurssin vetäjältä. Palaute oli huolellista - ohjaaja paneutui osanottajien tuotoksiin perusteellisesti kommentoimalla niiden sisältöä - kiinnostavia tai ongelmallisia kysymyksiä. Mistään pinnallisesta pintaseikkojen tai kielen hiomisesta ei tosiaankaan ollut kysymys.

-Osanottajilla oli myös läheinen ja melko henkilökohtainenkin suhde ohjaajaan, he tapasivat säännöllisesti paitsi yliopistolla myös muualla. He kävivät muunmuassa ohjaajan kotona useitakin kertoja syömässä ja iltaa istumassa. Lisäksi heillä oli jatkuva sähköpostiyhteys, jonka avulla saattoi saada ohjausta tapaamisten ulkopuolellakin.

-Sain myös sen vaikutelman että professorit suhtautuivat opiskelijoihin ikäänkuin oman työnsä jatkajina, ja sen vuoksi paneutuivat heidän edistymiseensä paremmin. He opettivat omaan erityisalaansa liittyviä kursseja ja pyrkivät innostamaan ja rohkaisemaan opiskelijoita tutkimukseen samalta alueelta. Lisäksi opiskelijoita ohjattiin ja rohkaistiin pitämään esitelmiä sekä kirjoittamaan ja

julkaisemaan pienimuotoisiakin tutkimuksia alusta pitäen.

*Pääsitkö mukaan tutkijayhteisöön?*

-Olin tavallaan väliinputoajan asemassa, koska olin siellä juuri valmistuneena vieraillevana tutkijana enkä opiskelijana. Vaikka tutustuin jatkokoulutettaviin ja pääsin hyvin mukaan heidän ryhmäänsä, olin jonkin verran ulkopuolinen laitoksen toiminnassa. Jos olisin osallistunut täysipainoisesti jatkokoulutusohjelmaan olisin ehkä saanut kiinteämmän kontaktin ohjaajiin. Toisaalta, jos olisin ollut pidemmälle edistynyt tutkija, minusta ja tutkimuksestani olisi varmaan tiedetty enemmän ja oltu enemmän kiinnostuneita. Kaikesta huolimatta vierailu oli onnistunut ja antoisa.

**Tuomiset ja tuliais**

*Mitä vierailu antoi eniten oman työsi kannalta?*

-Eniten uusia ideoita sain ehkä juuri näistä seminaareista. Näin kuinka monella tavalla opetus voidaan järjestää ja miten suuri vaikutus on opettajan ja ohjaajan omalla innostuksella asiaansa. Tutkimuksen kannalta opetuksen sisällöt olivat myös mielenkiintoisia, vaikka eivät suoranaisesti liittyneetkään omaan tutkimusalaani. Kielentutkimus Berkeleyssä vaikutti olevan hieman Euroopan nykysuuntauksista jäljessä ja myös jonkin verran amerikkakeskeistä - eurooppalaisista tutkimuksista ei tiedetty

paljoakaan. Tähän tietenkin vaikuttaa oma vahva tutkimusperinne, josta käsin ei ole välttämättä tarvetta ottaa huomioon sitä mitä muualla maailmassa tehdään. Toisaalta Euroopassa on varmaan yhtä lailla sisään-päinkääntyneitä koulukuntia.

-Kokemus oli kokonaisuutena upea. Minulle se merkitsi tilaisuutta paitsi oppia uutta, myös keskittyä omaan työhöni paremmin kuin koskaan ennen. Mieheni vietti ansaittua ja tarpeellista sapattivuotta omasta työstään ja hoiti kotona käytännön asiat, joten minä saatoin keskittyä työntekoon tutkijakammiossani. Voin suositella kokemusta kaikille miehille! Se antaa tilaisuuden koota voimia ja levätä työpaineista sekä viettää aikaa perheen kanssa. Tämä taas parantaa koko perheen hyvinvointia.

*Mitä sanoisit muille lähtijöille?*

-Lähteminen kannattaa ehdottomasti. Rahallisesti se tietenkin on melkoinen katastrofi. Meille se onnistui Suomen Akatemian rahoituksen ja tuen turvin. Yhdellä palkalla ei tietenkään voinut kovin leveästi elää. Meillä ei esimerkiksi ollut autoa ja lähes kaikki ostokset teimme kirpputoreilta, mutta muuten vuosi oli koko perheelle niin rikastuttava ja antoisa kokemus, että mietimme jo minne voisimme suunnata seuraavaaksi. Vuosi oli lopulta kovin lyhyt aika. Juuri kun olimme tutustuneet ihmisiin ja uuteen ympäristöön, lähtö oli edessä. Mutta kaiken kaikkiaan: haluaisin ehdottomasti kokea tämän joskus uudelleen!

## DER COMPUTER ALS SPRACHTRAINER

Martin Hahn

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Institut für Auslandsgermanistik

### Abstract

Der Beitrag beschäftigt sich mit den Möglichkeiten des Einsatzes interaktiver multimedialer Sprachlern-programme im Unterricht Deutsch als Fremd-sprache. Ihre Anwendung im Selbstlern- oder Fern-unterricht erlaubt ein individualisiertes, flexibles Lernen und unterstützt die Selbständigkeit der Lerner. Grundvoraussetzung für den didaktischen Wert solcher Lernprogramme ist ihre Interaktivität.

Ein Sprachlernprogramm, das dem Training münd-licher Sprachfertigkeiten im Wirtschaftsdeutschen verpflichtet ist, wird in seinen inhaltlich-thema-tischen und strukturell-technischen Schwerpunkten vorgestellt.

Video- und Computersprachlernprogramme haben als zusätzliche Unterrichtsmittel auch beim Erwerb von Fremdsprachen ihren mehr (Video) oder weniger (Computer) festen Platz gefunden.

Vor einem knappen Jahrzehnt wurde insbesondere im schulischen Bereich beim kombinierten Einsatz von Video mit Printmedien und klassischer audiovisueller Technik (DIA, Tonkassette, Foto, Film) häufig vom Medienverbund gesprochen. Seit einigen Jahren ist mit dem Computer ein Lernmedium hinzugekommen, das sich wie kein anderes dafür eignet, die traditionellen Medien in sich zu vereinigen und damit auch neue Wege bei der Vermittlung von Lerninhalten zu eröffnen.

Mit dem Zusammenführen der unterschiedlichen Medien und der Bearbeitung durch entsprechende Software wird in den Lernprogrammen stärker als bisher der Begriff Interaktion in den Vordergrund der Betrachtung gestellt. Die technischen Möglichkeiten des Computers erlauben den Autoren Lernprogramme zu entwickeln, in denen die Benutzer aktiv und handlungsorientiert in die Programme eingreifen und ihren individuellen Lernweg frei wählen können.

Leider hat in dem Zusammenhang der offensichtlich aus Marketinggründen eingeführte Begriff Multimedia anstelle von

Interaktive Medien zu einigen Irritationen geführt, da schon das einfachste mit Bildern und Graphiken angereicherte Präsentationsprogramm die Bezeichnung multimediales Programm führt. Es sollte deshalb, um Mißverständnisse zu vermeiden und Abgrenzungen vornehmen zu können, bei den Programmen mit interaktivem Handlungscharakter von interaktiven multimedialen Lernprogrammen gesprochen und geschrieben werden.

Diese wenigen Bemerkungen lassen schon das breit gefächerte Spektrum der Einsatzmöglichkeiten interaktiver multimedialer Programme erahnen. So finden wir Anwendungen im Bereich der Präsentationen, der attraktiven Gestaltung von Vorträgen, bei Produktvorführungen und auf den verschiedenen Gebieten der Aus- und Weiterbildung. Gerade beim zuletzt genannten Punkt wird der große Vorteil der Anwendung interaktiver multimedialer Programme deutlich, die Unterstützung des autonomen Lernens, der Selbstbildung als wichtiger Faktor der Wissensaneignung in unserer Zeit. Daß dabei der Nutzen doppelt sein kann, der Anwender dieser Programme wird auch außerhalb des Unterrichts mehr und mehr mit hochtechnisierten Systemen konfrontiert, sei nur am Rande erwähnt.

Mit der Bereitstellung entsprechender Hardware - einem Multimedia-PC mit CD-



ROM-Laufwerk, einer Video-Overlay-Karte, einer Sound-Karte, einem Lautsprecher bzw. Kopfhörern und einem Mikrofon - zu jetzt schon kostengünstigen Konditionen sind Voraussetzungen geschaffen worden, mit den entsprechenden Autorensystemen (u.a. Toolbook, Authorware Professional, Visual Basic, Icon Author) geeignete Lernsoftware zu entwickeln. Doch an dieser hapert es in vielen Bereichen, auch und gerade im Bereich der Sprachlernprogramme. Gründe hierfür sind u.a. die folgenden: da ist zu einem der arbeits- und kostenintensive Aufwand bei der Entwicklung der entsprechenden Lernsoftware, der wohl auch darin begründet liegt, daß es oftmals schwierig ist, die für die Entwicklung der Programme notwendigen Fachkräfte mit Filmemachern, Graphikern, Tontechnikern und Informatikern zusammenzubringen, um damit die didaktische und technische Qualität der Programme zu sichern. Zum anderen stehen noch viele Lehrer dem Medium Computer sehr skeptisch und abwartend gegenüber, glauben fachlich überfordert zu sein. Schließlich wird der Einsatz computerunterstützter Lehr- und Lernmaterialien häufig durch die z. T. veraltete Ausstattung der Schulen mit Computerhardware verhindert.

Dennoch gibt es von Software-Entwicklern (insbesondere aus dem anglophonen und frankophonen Sprachraum) angebotene anspruchsvolle Sprachlernprogramme, die durchaus ihren Platz vor allem im Fernunterricht oder im Selbststudium finden könnten oder auch schon gefunden haben.

Mit den Möglichkeiten, Texte per Computer zu hören und eigene Textproduktionen einzusprechen und danach mit einem Muster zu vergleichen und weiter zu bearbeiten (u.a. zu korrigieren), gibt es interessante Weiterungen, die den Sprachlernprozeß jetzt auch im mündlichen Sprachbereich außerhalb des Gruppenunterrichts vertiefen und damit verbessern können. Als Datenträger steht die CD-ROM zur Verfügung, die für die audiovisuellen Daten den notwendigen Speicherplatz schafft und

damit für das Selbstlernen auch bessere technische Möglichkeiten bietet.

Wenn es um die Einschätzung des didaktischen Potentials von interaktiven multimedialen Sprachlernprogrammen geht, sollten die folgenden Kriterien im Mittelpunkt der Betrachtung stehen:

- Interaktive Verarbeitung der Lerninhalte
- Anschauliche Darstellung der Lerninhalte und Übungsformen
- Motivierung des Lerners
- Einbindung der Lerninhalte in eine allgemeine Bildungskonzeption
- Stimulierung des autonomen Lernens

Die Kriterien verweisen auf sogenannte Tutorensysteme, d.h. auf Lernsoftware, mit der neue Inhalte eingeführt, geübt und überprüft werden und die dem Lerner Kompetenzen vermittelt, Problemlösungen in Entscheidungssituationen zu trainieren. Daß sich dabei im Bereich der Übungen (z.B. auf dem Gebiet der Grammatik) auch Bezüge zur Lernsoftware drill and practice ergeben können, ist erklärlich, wenn man das Ablaufschema Produktion, Wiederholung und Richtigkeit vor Augen hat. Interaktive multimediale Sprachlernprogramme sollten das Trainieren von Formeln (Redemittel, Gebrauchsformen) und deren Überprüfung an und Anwendung in Mustern, Ausspracheübungen, Übungen zur Grammatik, Transkripte mündlicher Texte und einen umfangreichen Lexikonteil (Glossar, Regelwerk, Fakten- und Fachwissen, landeskundliche Informationen) beinhalten.

Das hier vorzustellende Programm "Geschäftssprache Deutsch" aus dem Bereich Deutsch als Fremdsprache ist mit dem Autorensystem "Authorware Professional" erstellt worden und wendet sich insbesondere an Mitarbeiter ausländischer Firmen und Unternehmen, die ihre Sprachfertigkeiten in Deutsch in Vorbereitung auf Kontakte im deutschsprachigen Raum verbessern wollen. Darüber hinaus eignet es sich als Zusatzmaterial für Studenten der

Wirtschaftswissenschaften, die mindestens drei bis vier Jahre Deutsch haben. Die Adressaten sind also vom Sprachniveau her Lerner mit mittlerem bis hohem Sprachniveau, die auch über ein gewisses Maß an Fachkenntnissen verfügen sollten.

Die Autoren, Mitarbeiter des Instituts für Interkulturelle Kommunikation e.V. Jena/Berlin und des Instituts für Medien in der Aus- und Weiterbildung Berlin, haben das Programm innerhalb eines von der EU (LINGUA-Bureau Brüssel) geförderten Gemeinschaftsprojekts, an dem weitere Partner aus Dänemark, Deutschland, Frankreich und Spanien beteiligt sind, entwickelt. Neben der deutschsprachigen Variante soll in den nächsten Jahren eine französischsprachige, eine spanisch- und dänischsprachige Variante fertiggestellt werden.

Zu dem Sprachlernprogramm auf CD-ROM gehört noch ein Videosprachkurs mit Übungsbuch, der im Gruppenunterricht eingesetzt werden kann, während das interaktive multimediale Sprachlernprogramm doch mehr dem Selbstlernen verpflichtet ist.

An dieser Stelle soll das Interesse dem interaktiven multimedialen Sprachlernprogramm gehören, das besonders die Entwicklung mündlicher Sprachfertigkeiten in der deutschen Wirtschafts- bzw. Geschäftssprache in den Vordergrund stellt.

Ausgangspunkte für die Textrezeption und deren weitere Bearbeitung sind authentische Videosequenzen, die als Fallbeispiele typische Themen aus dem Geschäftsalltag wie Vertragsverhandlung, Bürokommunikation, Präsentation und Produktvorstellung zum Inhalt haben (s. Abbildung 1).

Das Informationsmenü zu Beginn der Teilprogramme zeigt die verschiedenen Angebote, die dem Benutzer zur Bearbeitung der Texte zur Verfügung stehen und in denen er sich mit Hilfe der Inhaltstaste frei bewegen kann (s. Abbildung 2).

Das Menü zum Thema "Vertragsverhandlungen", das wir etwas genauer betrachten wollen, zeigt die Teilgebiete (Übungsformen) des Komplexes. Es dominieren Hör-, Zurordnungs- und Sprechübungen. Am Ende des Komplexes wird eine Hörübung mit einer Schreibübung gekoppelt (s. Abbildung 3).

Dem Komplex liegt der Mitschnitt einer Vertragsverhandlung auf der Internationalen Tourismusbörse in Berlin zwischen dem Vertreter des Ministeriums für Handel und Tourismus der Republik Benin und der Mitarbeiterin eines deutschen Reisebüros zugrunde. Im Verlauf der Arbeiten mit dem Dialog, der auch im Transkript angeboten wird, geht es um zu trainierende Redemittel, die beim Formulieren von Fragen, der Behandlung von Einwänden sowie dem perspektivisch abzuschließenden Vertrag häufig auftreten.

Die Sätze mit den Redemitteln aus dem Dialog werden als Variante unter mehreren angeboten, im darauffolgenden Übungsteil hat der Programmbenutzer die Möglichkeit, die Varianten kennenzulernen und mit ihnen in produktiven Übungen zu arbeiten. Dabei geht es von Hörentscheidungsübungen, über Zuordnungen (drag and drop) bis hin zur Aufzeichnung eigener Sprachproduktion, die mit einem im Studio aufgezeichnetem Muster verglichen werden kann.

Glossar und Lexikonteile (Grammatik, Landeskunde und Fachwissen) vervollständigen diesen und die weiteren drei Komplexe des Gesamtprogramms. Die Lexikoneinträge, die für die sprachliche und fachliche Kenntnisvermittlung von besonderer Bedeutung sind, können sich die Programmbenutzer ausdrucken.

Besonders hingewiesen werden soll noch auf zwei produktive Übungsformen. In dem Themenkomplex "Vertragsverhandlung" ist es die Übung "Ausfüllen eines Vertragsformulars", der eine Hörübung zugrunde liegt. Auf dem Anrufbeantworter eines Reisebüros muß ein Text abgehört werden,

den ein Interessent an einer Reise nach Benin aufgesprochen hat (s. Abbildung 4). Auf das darauffolgende Muster einer Reiseanmeldung trägt der Programmbenutzer als Angestellter des Reisebüros die entsprechenden Daten und Angaben, die er mit der Audio-Taste abrufen kann, ein. Danach hat er die Möglichkeit, sich das ausgefüllte Formular ausdrucken zu lassen und seine Eingaben mit den korrekten Eingaben (in zwei Varianten) zu vergleichen und, wenn nötig, zu korrigieren.

Eine weitere produktive Übung, in diesem Falle zum freien Sprechen, ist dem Komplex "Bürokommunikation" entnommen. Hier soll der Programmbenutzer, nachdem er zunächst Redemittel am Telefon in verschiedenen Übungsformen trainiert hat, in einem simulierten Telefongespräch mit der Mitarbeiterin eines deutschen Reisebüros Flugtickets bestellen. In dem Wechselgespräch erhält er jeweils entsprechende Anweisungen auf dem Bildschirm, die er mit der eigenen Sprachaufnahme realisieren muß (s. Abbildung 5). Nach Beendigung des Gesprächs kann er sich die Aufzeichnung anhören bzw. sein gestaltetes Gespräch mit einem Mustergespräch (Referenztext) vergleichen und Fehler, die er gemacht hat, erkennen,

Die inhaltliche Stärke des Sprachlernprogramms liegt in der geglückten Kombina-

tion des bereitgestellten sprachlichen und fachlichen Wissensspeichers mit der Anwendung in vielfältigen Übungsformen und deren Kontrolle durch Vergleich mit Mustern. Vorzüge im technisch-strukturellen Bereich sind die Verfügbarkeit des Programms auf einer CD-ROM, der klare und übersichtliche Aufbau und eine einheitliche und klare, das Anliegen des Programms unterstützende Bildschirmgestaltung. So kann sich der Programmbenutzer mit Hilfe der Inhaltstaste frei im Programm bewegen und auf dem Eingangsbildschirm zu jedem Komplex erkennen, welchen Teilabschnitt er schon bearbeitet hat.

Weitere Informationen, auch zum Bezug des Programms, erteilt das Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. Berlin, Herzbergstr. 105, D-10365 Berlin, Tel. (030) 55 22 25 58 - Fax (030) 55 22 25 59.

### Literatur

- Baumgartner, Peter/Payr, Sabine (1994) Lernen mit Software. Innsbruck, Österreichischer Studien-Verlag.
- Bundesinstitut für Berufsbildung (Hg.) (1992) Multimediales Lernen in neuen Qualifizierungsstrategien. Nürnberg. BW Bildung und Wissen.
- Faulstich, Werner (Hg.) (1994) Grundwissen Medien. München. Wilhelm Fink.
- Holz, Heinz/Zimmer, Gerhard (1992) Didaktik des computerunterstützten Lernens - Praktische Gestaltung und theoretische Grundlagen. Nürnberg. BW Bildung und Wissen.

Abbildung 1

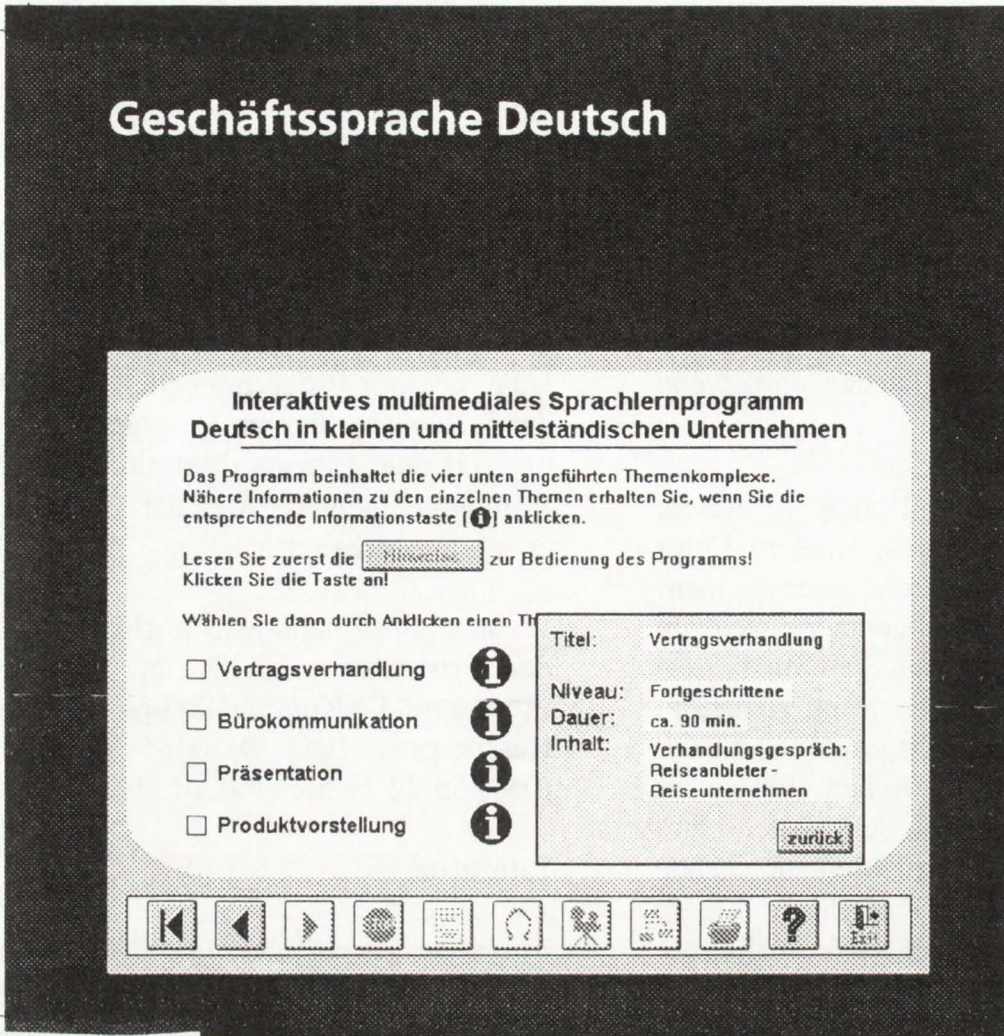


Abbildung 2

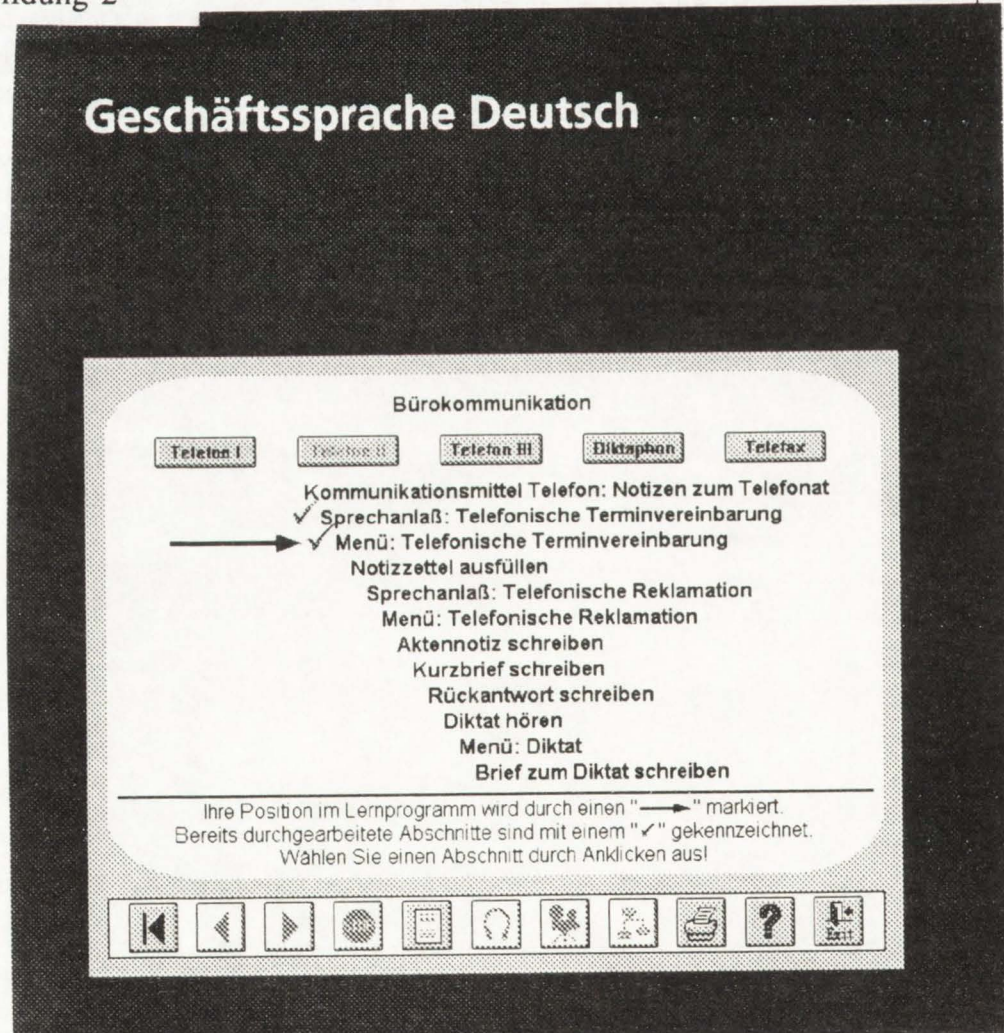


Abbildung 3

### Vertragsverhandlungen


- Start-Screen (Begrüßung) ✓
- Thema des Lernkomplexes (Sprechanlaß)
  - Videosequenz (1)
    - Fragen beantworten (1)
    - Schreibübungen (1)
    - Hörübungen (1)
      - Sprachaufnahme (1)
        - Schreibübungen (2)
          - Videosequenz (2)
            - Fragen beantworten (2)
              - Videosequenz (3)
                - Sprachaufnahme (2)
                  - Hörübungen (2)
                    - Ausfüllen eines Formulars ✓

Die farbige Kennzeichnung (■)markiert den aktuellen Lernabschnitt.  
 Bereits abgearbeitete Themen sind ebenfalls gekennzeichnet (✓).  
 Wählen Sie das gewünschte Thema durch Ankreuzen (☐) aus!

Abbildung 4

### Aufgabe

Hören Sie, wie ein Kunde per Telefon seine Reise anmeldet!



Sie müssen danach ein Formular mit seinen Daten ausfüllen.

Vielleicht machen Sie sich gleich einige Notizen.

Anschließend können Sie sich das Formular ausdrucken lassen.

Abbildung 5



## MATKAKUVIA KALIFORNIASTA

Riikka Alanen, Sari Luoma, Anne Pitkänen-Huhta  
Jyväskylän yliopisto

Maaliskuun lopussa järjestettiin Long Beachissä Kaliforniassa kolme suurta vieraan kielen tutkimuksen ja opetuksen kannalta merkittävää tapahtumaa: Language Testing Research Colloquium (mistä oma erillinen tarinansa), Amerikan soveltavan kielitieteen yhdistyksen AAAL:n vuosittainen konferenssi ja Teachers of English for Speakers of Other Languages -järjestön 29. vuosikokous. Kymmenen päivän ajan Long Beachin muuten niin tyhjät kadut täyttyivät soveltavan kielitieteen ja vieraan kielen tutkijoista ja opettajista. Voimme hyvillä mielin todeta, että näiden joukossa oli melkoinen joukko suomalaisia alan tutkijoita ja opettajia, joista suuri osa oli Jyväskylän yliopiston eri laitoksista. Jyväskylä Congresses oli myös lähettänyt paikalle edustajansa tiedottamaan 1996 Jyväskylässä järjestettävästä AILA:n maailmankongressista.

AAAL (25.-28.3.) oli kerännyt Long Beach Hiltoniin lähes tuhat soveltavan kielitieteen tutkijaa. Esitelmien ja kollokvioiden aiheet vaihtelivat kirjoittamisen opettamisesta (Designing and Assessing Writing Tasks) vieraan kielen oppimisteorioiden pohtimiseen (Alternatives to UG in SLA theory). TESOL '95 (28.3.-1.4.) oli aivan oma ilmiönsä. Yli 8000 englannin kielen opettajaa ja tutkijaa kokoontui viiden päivän ajaksi Long Beachin hotelleihin ja upouuteen konferenssikeskukseen. Alkuvaikeuksista huolimatta – majoitusjärjestelyjen sekavuus oli saattaa monta kokousvierasta ennenaikaiseen hautaan – konferenssikoneisto toimi moitteettomasti. Lukematon määrä esitelmiä, kollokvioita,

akateemisia istuntoja, demonstraatioita ja postereita oli tarjolla, puhumattakaan kustantajien näyttelyistä ja sosiaalisista tilaisuuksista. Valitettavasti voimme raportoida vain osasta näistä ja näin moni varmasti mielenkiintoinen aihe jää käsitteilyä vaille.

### Otteita AAAL:sta

Avausplenaarissaan *Muriel Saville-Troike* selvitteli kielitieteellisen tutkimuksen asemaa viime vuosikymmenien aikana ja sen rajoituksia yhteiskunnallisten ongelmien ratkaisussa. Hän kehotti kuulijoita samalla kertaa tiedostamaan ymmärtämyksessä olevat aukot ja näkemään, kuinka maailmanlaajuiset poliittiset, sosiaaliset ja teknologiset muutokset lisäävät soveltavan kielitieteellisen tutkimuksen tarvetta. Mieleenpainuva (ja vallan hauska!) oli myös *William Graben* esitys Dilemmas for second language reading development ja AAAL:n presidentin *Claire Kramschin* loppupuhe The politics of applied linguistics.

**FonF in Focus** -kollokvio keskittyi esittelemään *focus on form* (FonF)-lähestymistapaan liittyviä vieraan kielen oppimisen ja opettamisen ongelmia. Tämän kollokvion järjestäjät, Catherine Doughty (Georgetown University) ja Jessica Williams (University of Illinois, Chicago), olivat koonneet yhteen joukon tutkijoita, jotka selvittivät esityksissään mm. FonF:in ajoitukseen liittyviä ongelmia. Tässä yhteydessä keskusteltiin myös siitä, mitkä muodot ja tehtävätyypit sopisivat tämän-tyyppiseen opetukseen.

Robert deKeyser (University of Pittsburgh) puhui esityksessään FonF:in kognitiivista ja oppimispsykologisista taustatekijöistä. deKeyser selosti järjestämäänsä koetta, jossa 61 koehenkilölle oli opetettu keinotekoisen kielen kielioppia eri lähestymistapoja noudattaen. Tulosten perusteella deKeyser tuli johtopäätökseen, että eksplisiittinen sääntöjen opettaminen näytti olevan eduksi silloin, kun kielioppisäännöt olivat selviä, mutta haitallista silloin, kun 'säännöt' olivat hyvin epämääräisiä.

Catherine Doughty ja Elizabeth Varela (Georgetown University) puhuivat esityksessään Communicative FonF siitä, onko mahdollista kiinnittää oppijoiden huomio kielelliseen muotoon ilman että häiritäisiin heidän keskittymistään tunnin alunperin kommunikatiiviseen sisältöön. He pohtivat myös sitä, millä keinoin tämä voisi tapahtua. Tutkimuskohteena heillä oli erään virginialaisen koulupiirin kaksi kuudennen, seitsemännen ja kahdeksannen luokkasteen oppilaista yhdistettyä luonnontieteen luokkaa, joiden opetuskielenä oli englanti. Oppilaiden äidinkielen tausta vaihteli suuresti. Toisen opetusryhmän kanssa käytettiin FonF-tekniikoita, jotka olivat luonteeltaan insidentaalista oppimista hyödyntäviä ja tehtävän kannalta luonnollisen tuntuisia. Alustavat tulokset näyttivät osoittavan, että tämäntyyppinen FonF oli tehokasta ainakin lyhyellä aikavälillä.

Sandra Fotos (Senshu University) esitteli interaktiivisten kommunikatiivisten ongelmanratkaisutehtävien käyttöä kielellisen muodon opettamisessa. Birgit Harley (Ontario Institute for Studies in Education) kuvaili esityksessään Issues in Designing Form-Focused L2 Tasks for Children tutkimusta, jossa ranskaa kielikylpynä opiskeleville kakkosluokkalaisille opetettiin ranskan kieliopillista sukua. Esitellessään tutkimuksen tuloksia Harley puhui myös siitä, mitkä hänen mukaansa olivat kielelliseen muotoon kohdistuvien tehtävien

vaatimukset: L2-inputin läpinäkyvyys, tehtävien yhteensopivuus ja niiden yhteismitallisuus muun opetusohjelman kanssa. Harley korosti sitä, että huomaaminen (noticing), mikä on ensiarvoisen tärkeää oppimiselle, vaatii huomion kohdistamista (attention), mikä puolestaan riippuu opittavien asioiden ja tehtävien herättämästä mielenkiinnosta.

Jessica Williams ja Jacqueline Evans selostivat tutkimusta, jossa yritettiin erotella erityyppisten muotojen ja opetuksen vaikutusta vieraan kielen kirjoittamisen opetuksessa. Esitelmässään FonF: What Kind of Focus? Which Form? he esittelivät alustavia tuloksia kokeilusta, jossa käytettiin erilaisia lähestymistapoja englannin -ing ja -ed -partisiippiadjektiivien opettamiseen. Tulokset näyttivät osoittavan, että opetus oli ollut tehokasta kyseisten muotojen oppimiseen.

Joanna White (Concordia University) puolestaan selosti tutkimusta, jossa inputin sisältämät yksikön kolmannen persoonan muodot oli tuotu korostetusti esille tyografisin keinoin. White oli kiinnostunut selvittämään sitä, mikä vaikutus tällä olisi näiden muotojen kehitykselle nuorten ranskaa äidinkielenään puhuvien englanninoppijoiden puheessa ja kirjoituksessa.

Kommunikatiivisen kompetenssin olotilaa arvioitiin päivän mittaisessa kollokviiossa *Reassessing Communicative Competence and its Role in Applied Linguistics*. Järjestelyistä vastasivat Marianne Celce-Murcia (UCLA) ja Henry Widdowson (University of London). Esiintyjinä olivat H. Douglas Brown (San Francisco State University), William Grabe (Northern Arizona University) ja Carol Chapelle (Iowa State University), Zoltan Dornyei (Eötvös University, Budapest) ja Mary Lee Scott (Brigham Young University), Lyle Bachman (Chinese University of Hong Kong) ja Adrian Palmer (University of



Utah), Martin Bygate (University of Leeds), Elite Olshtain (Hebrew University, Jerusalem), Leslie Beebe (Columbia University Teachers College), Mary McGroarty (Northern Arizona University) sekä James Nattinger ja Jeannette DeCarrico (Portland State University).

Graben ja Chapellen esitys tiivistä TOEFL 2000 -projektin neljän vuoden teoreettiset kompetenssipohdiskelut uuteen malliin prosessointikompetenssista (Procedural Competence). Prosessien korostamisen avulla halutaan yhdistää kieli käyttökontekstiinsa selkeämmin kuin edellisissä malleissa sekä luoda yhteys kielitaidon (ja erityisesti sen testauksen) ja kognitiivisen psykologian teorisoinnin välille. Graben ja Chapellen mukaan uusi malli soveltuu strategisen kompetenssin käsittelyyn paremmin kuin aikaisemmat. Mallin käyttökelpoisuus testin kehittämisessä on kuitenkin toistaiseksi epävarmaa.

Bachman ja Palmer pyrkivät esityksessään mallintamaan kielen käyttöä pystyäkseen vertailemaan kielen käyttöä testitilanteessa kielen käyttöön testitilanteen ulkopuolella. He ovat verranneet toisaalta testitehtäviä ja -tilanteita tavallisen elämän kielenkäyttötehtäviin ja tilanteisiin, toisaalta testiin osallistujan maailmantiedon, affektiivisten tekijöiden ja kielitaidon piirteitä tavallisessa elämässä toimivan kielenkäyttäjän maailmantietoon, affektiivisiin tekijöihin ja kielitaitoon. Strateginen kompetenssi on tässä mallissa eritelty aikaisempaa selvemmin ja affektiivisten tekijöiden roolia kielitaidossa on pyritty ottamaan huomioon aiempaa eksplisiittisemmin.

Bygate esitteli tuloksia kokeesta, jossa oppijat kertoivat saman piirretyn filmin kaksi kertaa kolmen päivän väliajalla. Tulokset todensivat tutkijan odotukset: koska oppijat toisella kertomalla tunsivat tarinan, he tuottivat vähemmän virheitä ja kerronnassa oli enemmän variaatiota

samalla kun sujuvuus parani. Lisäksi ilmeni, että toisella kerronnalla oppijoiden tuotos oli taloudellisempaa, eli siinä oli vähemmän sanoja, mutta myös monimutkaisempia kielioppirakenteita ja enemmän itsensä korjaamista. Bygaten mukaan uudelleensuorittamista voikin käyttää erityisesti kielen muotojen opetukseen. Se saattaa myös muuttaa tapaa, jolla oppijat käsittelevät kieltä, parantaa sujuvuutta ja mahdollisesti kohottaa kielitietoisuutta. Tehtäväpohjaisen testauksen suhteen Bygate lausui varoittavan sanan: testitulokset voivat olla epäluotettavia elleivät tehtävät ole osallistujille ennestään tuttuja. Bygaten teoreettinen peruskysymys on vieläkin haastavampi: kun tuotos vaihtelee tilanteesta toiseen, kumpi siinä vaihtelee, kompetenssi vai performanssi?

Nattinger ja DeCarrico puhuivat sanaston merkityksestä kommunikatiivisessa kielenopetuksessa. He lähtivät Widdowsonin toteamuksesta, että funktionaalisten opetussuunnitelmien myötä muodon merkitys kielenopetuksessa on vähentynyt. He suosittelivat erityisesti leksikaalisten fraasien käyttöä ja opettamista hyödyllisenä tapana lisätä sekä oppijoiden ilmaisuvoimaa että heidän tietoisuuttaan ja tietoaan kielen rakenteista. Leksikaaliset fraasit ovat eräänlaisia kollokaatioita, fraasityypisiä kielijaksoja, jotka liittyvät tiettyihin funktioihin ja joissa on yksi tai useampi avoin kohta, johon vaihdellaan sisältösanoja tilanteen mukaan. Sympatian ilmaisemiseen kätevä englannin muotoilu "I'm (very) sorry to hear that X" tai kohteliaan pyynnön muotoilu "Could/would you X" ovat esimerkkejä leksikaalisista fraaseista.

Beeben esitys käsitteli epäkohteliaisuutta tärkeänä osana kommunikatiivista kompetenssia. Epäkohteliaisuus on osa normaalin kielenpuhujan pragmaattista kompetenssia. Se on uhka vastaanottajan kasvoille, mutta voimakaskaan epäkohteliaisuus ei välttä-

mättä katkaise viestintätilannetta, sen vaikutus neuvotellaan itse tilanteessa. Useissa konteksteissa suoruus on osa tilannetta eikä aiheuta epäkohteliaisuushavaintoa: tuttu tarjoilija saattaa katsekontaktia ottamatta esittää tilauskysymyksen yhdellä sanalla, lentoemäntä voi hyvinkin tarjota kahvia vain yksisanaisella kysymyksellä. Vastaavasti useissa suomalaisissa kaupoissa kassalla rupattelu on itse asiassa epäkohteliasta muita jonottajia kohtaan. Intiimi epäkohteliaisuus tyyliin "Kyllä sä oot kauhee" tulkitaan käyttötilanteessa itse asiassa aivan toisin. Kun me tiedämme tämän, meidän täytyisi myös valmistaa kielenoppijoita tähän puoleen – vai täytyisikö? Onko tämä taito, joka on tarkoituksin oppia aidossa käyttökontekstissa?

Dornyein ja Scottin esitys käsitteli kommunikaatiostrategioita empiirisen aineiston avulla. Odotettu tulos oli, että oppijat käyttävät laajaa valikoimaa erilaisia strategioita vaikeuksista selviämiseen. Toinen selkeä tulos oli strategioiden tutkimisen yleinen vaikeus: usein käytetyt strategiat automaattistuvat eikä niiden käytöstä voi raportoida yksiselitteisesti. Tietoisuudessa on useita eri puolia, ja tämä vaikuttaa tutkimustuloksiin. Jotta saadaan selkeitä tuloksia, ongelmanasettelua täytyy selkiyttää, pelkkä ongelmatilanteiden analyysi ei riitä. Vaikka tietoisuus on niinikään vaikea kriteeri, yksi tulevaisuuden mahdollisuus on tutkia oppijoiden tietoisuutta strategioiden käytöstä.

Mary McGroarty käsitteli kommunikatiivista kompetenssia elävässä elämässä, tehtävissä, jotka vaativat useamman kuin yhden kielen käyttöä työvälineenä. Esimerkkinä hän käytti englanniksi ja espanjaksi asiakkaita palvelevia ravitsemusterapeutteja, koulupsykologeja ja puhelinmyyjiä. Näiden aikuisten kielellisen kompetenssin kuvaamiseen kommunikatiivisen kompetenssin teoria on nykymuodossaan liian kielikeskeinen eikä tee oikeutta

jokapäiväisten työtehtävien asettamille kielitaitovaatimuksille. Työssä heidän kommunikatiivista kompetenssiaan arvioidaan palvelun onnistumisen kautta, kielelliseen onnistumiseen harvoin puututaan erikseen. McGroartyyn mielestä tämä tarkoittaa sitä, että teorianmuodostuksen, tutkimuksen ja opetuksen tulisi paljon tarkemmin ottaa huomioon tehtävät, yleisö ja tilanteet kommunikatiivista kompetenssia kuvattaessaan.

Henry Widdowsonin yhteenveto kollokviossa esiin nostetuista ongelmista oli monipuolinen ja mielenkiintoinen. Ongelmat alkavat terminologiasta. Ainakin termeillä "malli" ja "kompetenssi" viitataan mitä erilaisimpiin kokonaisuuksiin, ja osa teoreettisista "ristiriidoista" johtuu yksinkertaisesti terminologian epämääräisyydestä. Toisena ongelmana tutkimuksessa on aineiston ja sen käyttötarkoituksen sekoittuminen, eli tutkijan täytyisi aina olla selvillä siitä, mitä täytyy kuvata ja mitä kuvauksen avulla on tarkoitus selittää.

Yksi tärkeimmistä uudelleenarvioinnin kohteista on kommunikatiivisen kompetenssin (KK) käsite. Widdowson palasi Hymesin määritelmään KK:n kahdesta ulottuvuudesta (tieto ja taito) ja neljästä aspektista (mahdollinen, toteutettavissa oleva, sopiva, todellinen // possible, feasible, appropriate, done). Hän ehdotti, että mahdollisuusaspektia säätelisi kielioppi, toteutettavissa olevaa prosessointi, sopivuutta sosio-kulttuurallinen normisto ja todellisuutta aktuaalinen kielenkäyttö. KK:n käsitteen ymmärtämiseksi hänen mielestään on ensiarvoisen tärkeää selvittää näiden neljän aspektin väliset suhteet kielen eri ilmiöissä. KK-tutkimuksen ongelmana Widdowson piti sitä, että kielen perustavanlaatuisista sosiaalisuutta ei mal-leissa oteta tarpeeksi vakavasti huomioon. Ongelma on erityisen selkeä kommunikatiivisessa testauksessa: arvioidaan yksilösuoritusta kielellisesti, kun testitilanteen

ulkopuolella kieltä käytetään interaktiossa ja seurauksia arvioidaan sosiaalisesti ja toiminnallisesti. Myös persoonallisuuden vaikutus kielitaitoon on nykymalleissa lapsipuolen asemassa. Oppijan persoonallisuuden siirtymistä uuteen kieleen tai uuden persoonallisuuden kasvamista kielitaidon mukana tulisi tutkia huomattavasti nykyistä ahkerammin.

Puolen päivän mittainen kollokvio **motivaatiosta kielenoppimisessa** oli tarjolla sekä AAAL:ssa että TESOLissa. Järjestäjinä olivat Rebecca Oxford ja Jill Shearin (University of Alabama), ja heidän lisäksi esiintyivät Zoltan Dornyei (Eötvös University), Richard Schmidt, Deena Boraie ja Omneya Kassabgy (University of Hawaii, American University in Cairo, Career Development Institute, Cairo), Madeline Ehrman (Foreign Service Institute) sekä Mayumi Okada ja Suzuna Abo (University of Alabama, Hobart and Smith College). Esitysten pääsisältö oli, että motivaation käsitettä kielenoppimisessa täytyy laajentaa. Aikaisempi painotus sosiaalipsykologiaan lähinnä instrumentaalisen ja integratiivisen motivaation kautta täydentyy kun mukaan otetaan persoonallisuus-, kehitys- ja kognitiivinen psykologia. Kun motivaatiota analysoidaan, tulisi huomioida niin mukana olevat kielet ja niiden edustamat sosiaaliset yhteisöt kuin myös yksittäinen oppija ja oppimistilanne. Lähdeviitteinä esiintyivät usein Dornyei, Crookes & Schmidt sekä Oxford ja Shearin.

AAAL:in yhteydessä tarjautui myös tilaisuus nähdä PBS:n upea kolmiosainen sarja kielestä (**The Human Language**). Asiantuntijoina sarjassa vieralevat mm. sellaiset nimet kuin Noam Chomsky, Dan Slobin, Steven Pinker, Lila Gleitman, Jill de Villiers, Deborah Tannen, Frederick Newmeyer ja Peter Ladefoged. Tämän sarjan pitäisi toivon mukaan olla piakkoin saatavilla myös Jyväskylän yliopistossa.

Sekä AAAL:ssa että TESOL:ssa oli mukana **vieraalla kielellä lukemiseen** liittyvät kollokviot, eikä ihme, sillä onhan lukeminen hyvin keskeinen alue vieraan kielen opetuksessa. Molemmat kollokviot käsitelivät alalla tehtävää uusinta tutkimusta. AAAL:ssa nimenä oli Future Directions in L2 Reading Research: Skills, Styles and Strategies ja TESOL:ssa Colloquium on Research in Reading in a Second Language.

AAAL:n kollokvion järjestäjinä olivat Elizabeth Bernhardt (Ohio State University) ja Jan Hulstijn (Free University, Amsterdam) sekä muina puhujina Janet Donin (McGill University), Esther Geva (Ontario Institute for Studies in Education), Sophie Hsia (City Polytechnic of Hong Kong), ja Patricia Carrell (Georgia State University). Geva ei rahoitusvaikeuksien takia päässyt tulemaan paikalle, mutta Bernhardt luki hänen paperinsa, joka käsiteli äidinkielen ja vieraskielisen lukemistutkimuksen metodologisia ongelmia, joita syntyy kun äidinkielellä lukemisen malleja ja metodeja siirretään suoraan L2 lukemiseen. Hsia puolestaan raportoi esityksessään Sub-Component Analysis of ESL Readers' Linguistic Analysis tutkimuksista, joissa hän oli tutkinut kantonin kielisten englannin opiskelijoiden foneemeihin ja tavuihin sekä sanoihin ja lauseisiin liittyvää tietoa. Doninin esitys Conceptual and Linguistic Processes in L2 Text Comprehension käsiteli sarjaa tutkimuksia, joissa oli verrattu ensimmäisen ja toisen kielen tekstin ymmärtämistä. Tulokset viittasivat siihen, että lukijat, joilla on relevanttia käsitteellistä tietoa pystyvät käyttämään sitä hyväkseen kompensoidakseen lingvistisiä puutteita. Tämä liittyi kuitenkin lähinnä prosessoinninopeuteen ja Donin totesikin, että varsinaiseen ymmärtämiseen voivat vaikuttaa myös muut tekijät, kuten esimerkiksi tekstityyppi.

Hulstijnin esityksen nimi oli Metacognitive Knowledge of Reading Comprehension in Relation to Proficiency in First and Second Language Reading. Tutkimuksissa tarkasteltiin kolmen eri luokka-asteen oppilaiden luetun ymmärtämiseen liittyvän metakognitiivisen tiedon kehittymistä. Hänen mukaansa metakognitiiviseen tietoon lukemisesta kuuluu ensinnäkin arvio itsestä lukijana; toiseksi tieto lukemisen tavoitteista ja ymmärtämisen kriteereistä; kolmanneksi tieto tekstin piirteistä ja neljänneksi tieto lukustrategioista. Häneen mukaansa ei voida erottaa kahtiajakoa: kielestä riippuva ja kielestä riippumaton tieto, eikä myöskään tulisi liikaa korostaa tietyn kielitaidon tason (threshold) merkitystä ymmärtämisessä. Ennen Bernhardtin yhteenvetoa Carrell puhui vielä taidoista, tyyleistä ja strategioista. Hänen mielestään vieraalla kielellä lukemisen tutkimuksessa olisi jatkossa keskityttävä näiden kolmen, ja erityisesti niiden välisten yhteyksien, tutkimiseen.

### Palasia TESOL:sta

TESOL:n **Reading Colloquium** oli jaettu kahteen jaksoon, joissa kummassakin esiintyjät pitivät kukin kymmenen minuutin lyhyen esityksen, esittivät toisilleen kysymyksiä ja lopuksi annettiin yleisölle mahdollisuus kysyä. Ensimmäisessä jaksossa puhuivat Patricia Carrell (Georgia State University), Andrew Cohen (University of Minnesota) ja Charles Alderson (University of Lancaster). Carrell puhui metakognitiivisen opetuksen osuudesta lukustrategioiden opetuksessa. Hän jakoi metakognitiivisen tiedon kolmeen osaan: deklaratiiiviseen, proseduraaliseen ja konditionaaliseen. Strategioiden opettaminen puolestaan liittyy edellisiin siten, että deklaratiiiviseen tietoon liittyy se, mikä strategia on ja miksi se pitäisi oppia. Proseduraaliseen tietoon liittyy se, miten strategiaa käytetään, ja konditionaaliseen

tietoon se, milloin ja missä strategiaa käytetään ja kuinka sen tehokkuutta voi arvioida. Cohen puhui myös yhdestä lukustrategiasta, nimittäin mentaalista käännöksestä äidinkielelle ja sen osuudesta tehokkaassa ymmärtämisessä. Hän käsitteli sekä strategian etuja että haittapuolia ja nosti sitten esille seuraavia kysymyksiä. Ensinnäkin, jos pidämme strategiaa tehokkaana, millaisissa olosuhteissa voisimme kehottaa L2 lukijaa käyttämään mentaalista käännoä? Sopisiko tämä strategia paremmin tietuille opiskelijoille riippuen heidän kognitiivisesta tyylistään, kielen oppimisstrategioistaan tai kielen käyttöstrategioistaan? Toiseksi, jos pidämme käännoä huonona strategiana, haluammeko kehottaa opiskelijoita olla käyttämättä sitä lukiessa ja missä olosuhteissa tekisimme niin? Ensimmäisen osuuden viimeisenä puhujana oli Alderson ja hän käsitteli esityksessään variatiota ymmärtämisprosesseissa ja produkeissa. Tällainen yksilöllinen vaihtelu voi johtua monista eri tekijöistä. Se voi johtua tekstistä ja olla luonteeltaan lingvististä tai pragmaattista tai se voi johtua lukijasta, hänen taustatiedoistaan, tavoitteestaan tai taidoistaan. Vaihtelu voi luonnollisesti johtua myös tekstien kirjoittajista, jotka harvoin ilmaisevat tarkoituksensa eksplisiittisesti tai sitten muista ympäristössä vaikuttavista tekijöistä.

Kollokvion toisessa osassa esiintyivät David Eskey (University of Southern California), Janet Swaffar (University of Texas at Austin) ja Bill Grabe (Northern Arizona University). Eskey aloitti puhumalla sosiokulttuurisista tekijöistä L2 lukemisen oppimisessa. Eskey on määritellyt lukemisen kolmiulotteisesti ja tuon mallin mukaan lukija käsitetään ensinnä psykolingvistisenä prosessorina, sitten yhden tai useamman diskurssiylteisen jäsenenä ja kolmanneksi yksilönä, joka on paitsi kahden ensin mainitun rajittama myös kognitiivisesti ja affektivisesti

ainutkertainen. Lukemisen sosiokulttuurisen aspektin tutkiminen on koko ajan kasvamassa, mutta tutkimuksen viitekehys on vielä hyvin hajanainen. Eskey esitti viisi mielestään keskeistä ajatusta: ensiksi se, että osaa lukea ja kirjoittaa (=literacy skills) ei tarkoita, että on luku- ja kirjoitustaitoinen (=literate); toiseksi "literacy" vaihtelee kontekstista ja kulttuurista riippuen; kolmanneksi luku- ja kirjoitustaidon oppiminen on samaa kuin tietyn diskurssiyhteisön jäseneksi tuleminen; neljänneksi koulutusympäristössä tämä tarkoittaa jonkinlaista "oppisopimusta", ja viidenneksi luku- ja kirjoitustaitoiseksi tuleminen on tärkeämpää kuin pelkkien taitojen oppiminen. Eskeyn erittäin ajankohtaisen esityksen jälkeen Swaffar puhui ekstensiivisestä lukemisesta pedagogisesta näkökulmasta ja referoi aiheesta tehtyjä tutkimuksia. Samasta aiheesta jatkoi Grabe. Hän totesi, että monet tutkimukset ovat osoittaneet, että ekstensiivinen lukeminen on erittäin tärkeä – ehkä kaikkein tärkein – tekijä hyväksi lukijaksi tulemisessa. Miksi sitten on niin vaikeaa saada ekstensiivinen lukeminen olennaiseksi osaksi vieraan kielen lukemisen opetusta? Hän luetteli useita syitä, joista mainittakoon esimerkkinä aikarajoitukset, opiskelijoiden erilaiset taustatiedot ja kiinnostuksen kohteet sekä motivointivaikeudet.

TESOL:ssa oli myös erittäin mielenkiintoinen kollokvio **portfolio-arvioinnista**. Siinä puhuivat Andrew Cohen (University of Minnesota), Liz Hamp-Lyons (University of Colorado at Denver) ja Ann Johns (San Diego State University). Kollokvio oli erittäin suosittu ja huone oli siis tupaten täynnä innostunutta väkeä. Suurimman osan ajasta Hamp-Lyons kertoi kokemuksistaan portfolion käytöstä kirjoittamisen opetuksessa ja näytti runsaasti esimerkkejä opiskelijoiden tuotoksista ja itsearvioista. Cohen ja Johns sanoivat vain muutaman kommentin. Päällimmäisenä mieleen jäi varoituksen sana siitä, ettei portfolioista

tulisi vain yksi arviointitapa muiden joukossa, vaan että siinä katsoitaisiin nimenomaan yhden opiskelijan kehitystä tietyn ajanjakson aikana eikä verrattaisi häntä toisiin.

Kielenoppimista sosiolingvivistiselta kannalta käsiteltiin akateemisessa sessiossa **Form and Function in Language Learning: Sociolinguistic Perspectives**. Puhujina olivat Richard Young (University of Wisconsin-Madison), Robert Keith Johnson (Hong Kong University), Charlene Polio ja Patricia Duff (Michigan State University, University of British Columbia), Jane Zuengler ja Donna Brinton (University of Wisconsin-Madison, UCLA), Guo-qiang Liu (Deakin University) sekä Elaine Tarone ja Merrill Swain (University of Minnesota, Ontario Institute for Studies in Education). Keskustelun aiheena olivat erityisesti erilaiset sosiaalisen kontekstin ja kielenkäytön suhteeseen liittyvät ongelmat vieraan kielen luokkahuoneissa, kuten opettajien käyttämä kieli ja oppilaiden kielen vaikutus opettajiin.

Plenaareista jäivät mieleen TESOL:n presidentin *Fred Geneseen* puhe *Growing up bilingual: language development in preschool years*, *Anna Uhl Chamotin* *Creating a community of thinkers in the ESL/EFL classroom* ja *Claire Kramschin* *The privilege of the nonnative speaker*.

Allekirjoittaneet pääsivät myös ääneen konferensseissa. LTRC:ssä Sari Luoma (KKKK) puhui validoinnista testin kehittämisenvaiheessa. TESOL:ssa Anne Pitkänen-Huhta (englannin laitos) esitteli tutkimustaan tiivistelmien käytöstä vieraan kielen luetun ymmärtämisessä ja Riikka Alanen (englannin laitos) selosti vieraan kielen oppimiskoetta, jossa vertailtiin mm. inputin sisältämien oppimiskohteiden visuaalisen korostamisen ja niitä koskevien sääntöjen eksplisiittisen esittämisen vaikutusta oppimistuloksiin.

## EUROPEAN FORUM ON ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES (EAP)

Lancaster University, 24-27 March, 1995

Ann-Charlotte Lindeberg  
Swedish School of Economics  
and Business Administration, Helsinki

LANCASTER  
UNIVERSITY



In November, 1994 the Chair of BALEAP (British Association for Lecturers in English for Academic Purposes) Anne Marshall-Lee sent an invitation through the British Council to each member country of the European Union, including prospective members like the Nordic countries and also Eastern European countries, with the purpose of calling a meeting to establish a European network of lecturers in EAP and to discuss issues of mutual interest. At the meeting there were representatives from the Czech Republic, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, the Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Spain, and the United Kingdom. Below I will present a short report on the issues discussed during the meeting and the future plans that emerged as a result of the meeting.<sup>1</sup>

The six major topics covered in the discussions over the three days were:

1. EAP needs of students in different countries
2. How EAP is viewed in different countries
3. Course design and course evaluation
4. General English or ESP
5. Testing
6. Research

---

<sup>1</sup> I would like to thank the following colleagues for taking time to brief me for the meeting by giving me detailed descriptions of EAP at their institutions: Mirja-Liisa Charles, Leena Kuure, Liz Heap-Talvela, Ken Pennington, Hilikka Stotesbury, Ellen Valle, and Ruth Vilmi.

In addition Bob Jordan (author of *Academic Writing Course*, Nelson, 1992) gave a workshop on problematic issues in preparing course materials and Meriel Bloor (University of Warwick) led a discussion on 'Controversial theoretical issues in EAP', as reflected in views on language theory (common core/general English/ESP), ESP/EAP materials (authentic vs. comprehensible), and teaching methods (text as linguistic object vs. vehicle of information/ critical language awareness/ communicative practice approach).

The meeting started with an introductory session in which each participant was asked to make and present a poster on his or her 'Home teaching situation' covering the following themes: Types of establishment, types of students, professional duties and responsibilities, facilities, syllabus and teaching materials, skills emphasised, constraints and/or sources of satisfaction. This session was the first instance of what was to be a recurrent observation throughout the meeting: the great diversity between the various countries in various respects as well as diversity between different institutions within the same country. This was also exemplified in the recurring discussions of what was meant by terms like EAP, ESP, and EPP (English for Professional Purposes, suggested by participants from France).

The greatest overall difference appeared to be between EAP as taught in the UK and EAP as taught in the other European countries. Thus in the UK there was

understandably a more holistic approach emphasising study skills and training in how to cope with the academic culture of British universities whereas in the other countries the focus was more on how to study **in** English, and often on receptive rather than productive skills.

In the comparison of the needs of EAP in different countries, some of the major differences lay in the emphases on different skills. For French students the major difficulties in EAP seemed to be in the area of listening skills, but on the other hand, academic writing seemed to have come into focus only very recently. In Spain one of the major problems was the difference in learning traditions: knowledge is looked upon as received and cannot be negotiated or questioned. Moreover, writing theses or dissertations is done in Spanish, even at the doctoral level, and even though a student is majoring in English. In Portugal, one of the major areas of difficulty seemed to be in acquiring critical reading skills, and reading skills were also emphasised in Italy, the Netherlands and Slovakia. In Germany it seemed that the emphasis was more on general English and that writing was accorded a marginal role, whereas in Poland EAP mainly meant academic writing. The UK representatives underlined the need to teach a new learning tradition in many cases: critical thinking, negotiation of meaning, how to argue persuasively, and how to become a 'fast writer'.

In the session on course design and evaluation, the discussion focused on the following issues: How to make our courses more learner-centred, how to incorporate language awareness, how to involve subject specialists in course design and how to evaluate courses. The issue of student evaluation was taken up in the session on testing. Berndt Voss from Germany pointed out the lack of a uniform system of evaluation and presented the UNICERT Project, whose aim is to create a uniform system for certification which is applied in all institutions throughout the country. The

system specifies four levels of proficiency from basic to near-native. Of the testing packages used in the UK, Anne Lee-Marshall presented the International English Language Testing System (IELTS, The British Council and The University of Cambridge Examinations Syndicate) and also outlined The Test in English for Academic Purposes (TEEP, Associated Examining Board, UK).

There was no time to present individual research projects in the field of EAP but some areas of common interest were proposed, in which there is need for further work and distribution of information:

1. Institutional setting of EAP/ESP research
2. Different projects currently under way
3. Needs/Suggestions for further research
4. Research information network

Among specific research topics of interest, the following were mentioned: teacher vs. student perceptions in ESP, textbook ideology, the seminar concept, materials for self-access, learning strategies, learner autonomy, and distance learning.

One session was devoted to presenting various European and local associations for language centres and/or language teachers, their activities and publications. In this context it was of course appropriate to introduce AFinLA, the Language Centre for Finnish Universities, the *Language Centre News* - which was in fact familiar to some participants - *Finlance*, the informal group AWE (Academic Writing in English), and the Nordic Network for LSP based at the Aarhus School of Business.

In the session discussing future plans it was decided that a follow-up meeting for the network would be arranged in 1996, with France or Hungary as possible future venues. A provisional theme was suggested: "Cross-/Intercultural aspects of language learning/teaching in higher education." Further, an informal newsletter would be produced, the first issue of which would consist of a summary of the proceedings of

the first meeting and would be edited by the convener Anne Marshall-Lee, chair of BALEAP, and Jane Parsons, secretary of BALEAP. Brief descriptions of courses, materials, research, problems were invited. The idea is to keep the newsletter informal and unambitious as to format and instead aim for one newsletter twice a year.

Largely thanks to the excellent organisation and the great welcome given by the organisers, there was an atmosphere of great warmth and enthusiasm for

establishing cooperation and collaboration between member countries, although no concrete proposals could be made at a very first meeting like this. However, a first contact has been made and it is now up to individuals to follow it up. For those interested in having the first European EAP newsletter and/or the address list of the network, the address of Anne Marshall-Lee is:

IELE, Lancaster University, George Fox Building, Lancaster LA1 4YJ, United Kingdom

**STANDARDS AND EXPECTATIONS IN THE  
ACADEMIC ENVIRONMENT:  
INTERNATIONAL STUDENTS AND THE ROLE OF EAP**  
The Twelfth BALEAP Conference, University of Nottingham,  
27-29 March, 1995

Ann-Charlotte Lindeberg



The BALEAP (British Association for Lecturers in English for Academic Purposes) Biennial Conference in Nottingham was a large affair with well over a hundred participants and several parallel sections. One of the plenary speakers, Professor Ron Carter of Nottingham University, proposed that a major paradigm shift has taken place in language teaching: a shift from 'three P's to three I's', i.e. from the structuralist rationale of Presentation, Practice, Product to the constructivist rationale of Illustration, Interaction, and Induction. In other words, speaking on "Spoken grammar: some implications for English teaching", professor Carter touched upon the same controversial themes as discussed by Meriel Bloor at the European Forum on English for Academic Purposes in Lancaster: the tension between comprehensibility and authenticity as reflected in materials, and the teaching/learning ideologies as reflected in teaching methods.

Of the numerous interesting sessions during the three days I will only present a selection. I focused on workshops rather than on short presentations as they usually give a better chance of getting a hands-on experience and provide more scope for discussion. One very inspiring workshop was given by Joan Allwright (Lancaster University) on how to teach 'information packaging', i.e. topic/comment/focus (theme progression) by using jumbled sentences with alternative information structures. Another workshop presented by Fiona English and Alison Ohta (University of London) demonstrated convincingly what a fuzzy concept the 'seminar' is and how there is a mismatch between what students are taught about seminar skills and what goes on in reality. Their evidence consisted of tape recordings of seminar sessions as well as interviews with students and teachers. Recorded sessions were also used as material in a workshop by Susai Waite (University of Liverpool) presenting a study



of meaning-negotiating strategies used in science degree supervisions, which showed the mismatch between student needs and supervisor support. Once again it was made clear how important it is to bring out the representations that teachers and learners have of an activity and of the ways to accomplish the goals set, especially when cross-cultural aspects are at work. An analytical framework for identifying various communication strategies was presented the aim of which is to help students interpret feedback from supervisors.

For those of us preparing exchange students, the topic how student writing is assessed in different departments is of particular interest. Alan Evison (University of London) presented some data from a survey of 21 departments ranging from natural sciences through the humanities to social sciences on the ranking of features and on the extent that matters of form influence overall assessment. 59% of the interviewees said they consciously took account of formal features and of these structuring and acknowledgement of sources were ranked first and second, followed by grammatical accuracy, and style and vocabulary.

Brenda Imberg and Maria Parker (University of Michigan) gave a workshop on their project on international MBA and MSc students' representations of language experiences and of their shortcomings in English, using videos and unstructured interviews, as well as needs analyses conducted by the students themselves as material. Interestingly, they observed that TOEFL scores are not sufficient criteria for assessing proficiency in academic English. Moreover, what the students in their sample seemed to need was 'socio-professional' English, i.e. a blend of academic and social English including conventions of behaviour in semiprofessional settings.

It is always regrettable to have to miss many interesting presentations, among them Susan Vincent's (Middlesex University)

successful experiment with bilingual peer tutoring in essay writing. Some others I did manage to attend were "Dissensus in the university classroom: opportunities to capitalise on the mixed culture classroom" by Alice Tomic (Richmond College), "Inter-cultural perspectives in teaching and learning style" by Christopher Barwood (University of Central Lancashire) and "Advanced academic English as a degree module" by Jeanne Godfrey (University of Westminster).

Many of the same themes came up as during the European Forum on EAP in Lancaster: the importance of teaching study skills and culture, and the importance of clarifying what the learners'/teachers' representations of the learning objectives and processes are. Perhaps it was due to my own predilections that I happened to choose such sessions, but the overall impression I got from the conference was that there has indeed been a major shift in teaching and research orientation: towards an emphasis on the learner's own awareness of his/her specific language needs and objectives. Thus many sessions seemed to focus on the provision of tools for interaction and induction, in order to empower students to cope with their study situation. Interestingly, what also seemed to become evident was that there was a lot lacking in the native-speaker subject teachers' (tutors', supervisors') awareness of their own communicative skills, a shortcoming that was clearly aggravated when confronted by students from other cultures.

Selected papers from previous BALEAP conferences have been published and there will also be a publication from this conference. Enquiries can be addressed to the secretary of BALEAP:

Jane Parsons  
IELE, Lancaster University,  
George Fox Building, Lancaster LA1 4YJ  
United Kingdom

## BAHTINIA SHEFFIELDISSÄ

Mika Lähteenmäki  
Jyväskylän yliopisto

Olin vierailevana tutkijana Bakhtin Centre'ssa Sheffieldin yliopistossa 15.5. - 28.5.1995. Sain tietää Bakhtin Centre'n olemassa olosta keskuksen WWW-sivulla (osoite alempana) olevasta Newsletter'ista. Muun tiedon ohessa siinä mainittiin, että keskus ottaa vastaan vierailevia tutkijoita. Niinpä otin sähköpostitse yhteyttä keskuksen ja kysyin olisiko mahdollista tulla parin viikon vierailulle. Keskuksen vastaus oli myöntävä, ja kohta löysin itseni Helsinki-Vantaan lentoasemalta odottamasta Manchesteriin lähtevää konetta. Vietin Sheffieldissä kaksi viikkoa. Kyseisenä aikana keräsin materiaalia lisensiaatintyötäni varten ja osallistuin keskuksessa pidettyihin jatkokoulutusseminaareihin. Matkan aikana oli myös oiva tilaisuus vaihtaa ajatuksia ja käydä hedelmällisiä keskusteluja toisten tutkijoiden ja jatko-opiskelijoiden kanssa.

### Kuka Bahtin?

Mihail Mihailovitsh Bahtinia (1895-1975) voidaan liioittelematta pitää yhtenä tärkeimmistä jollei peräti tärkeimpänä tämän vuosisadan venäläisistä ajattelijoista. Tästä huolimatta hänen elämästään on melko vähän dokumentoitua tietoa mutta sitäkin enemmän erilaisia legendoja, jotka ovat tehneet Bahtinista miltei tarunhoitoisen hahmon. Bahtinin salaperäisyyttä lisää myös se, että joitakin Bahtinin piirin edustajien nimissä julkaistuja teoksia, joista tunnetuin lienee V. N. Voloshinovin nimellä julkaistu *Marxismi ja kielifilosofia*, on väitetty ja väitetään Bahtinin itsensä kirjoittamiksi. Suuri yleisö tuntee Bahtinin lähinnä tämän Dostojevskia ja romaanin teoriaa käsittelevien kirjallisuusteoreettisten töiden kautta. Bahtinin tieteellinen toiminta ei kuitenkaan rajoittunut pelkästään kirjallisuustieteeseen, vaan hän kehitti yleistä filosofista ajatus-

rakennelmaa, jossa dialogisella kielifilosofialla on keskeinen osa. Myös Bahtin itse vierasti kirjallisuustieteilijän titteliä ja piti itseään ennen kaikkea **filosofina**. Voidaan ajatella, että hänelle kirjallisuustieteelliset julkaisut olivat keino saada julki filosofiaansa silloisessa Neuvostoliitossa, jossa sallittiin harjoittaa vain yhtä ja ainoaa filosofiaa. Vaikka Bahtin saikin elinaikanaan julkaistua tärkeitä teoksia - pääsääntöisesti tosin muutaman vuosikymmenen viipeellä niiden valmistumisesta - suuri osa Bahtinin tuotannosta on julkaistu postuumisti jälkeen jääneiden, usein huonosti säilyneiden käsikirjoitusten pohjalta. Bahtin sai nauttia työnsä tuomasta tunnustuksesta ja maineesta vasta viimeisinä elinvuosinaan, jolloin kirjallisuudentutkijat löysivät hänet sekä idässä että lännessä. 90-luku on Bahtinin toisen tulemisen aikaa, ja tällä kertaa mukaan ovat ehtineet myös kielentutkijat, joille dialoginen kielifilosofia näyttäytyy vaihtoehtona valtavirtakielitiedettä hallinneelle kartesiolaiselle formalismille.

### Mikä Bakhtin Centre?<sup>1</sup>

Bakhtin Centre on aloittanut toimintansa Sheffieldin yliopistossa lukuvuoden 1994-1995 alussa. Keskus pyrkii toiminnallaan edistämään M. M. Bahtinia ja tämän piiriä koskevaa tutkimusta. Avainsanoja ovat monitieteisyys ja tieteidenvälisyys. Keskuksen tarkoituksena on saattaa yhteen erilaisia näkökulmia ja edistää dialogia sellaisten eri tieteidenalojen välillä, joille Bahtin on yhteinen nimittäjä. Näistä tieteenoaloista voidaan mainita kulttuurin tutkimus, kriittinen teoria, lingvistiikka ja kirjallisuuden teoria.

1 (Faktat ovat peräisin Bakhtin Centre'n WWW-sivulta.)

Keskuksen johtajana toimii **David Shepherd**, joka työskentelee venäjän ja slaavistiikan professorina Sheffieldin yliopistossa. Hänen lisäksi keskuksessa työskentelee yksi palkattu työntekijä, tutkimusassistentti Carol Adlam, jonka vastuulla on Bahtin-tietokannan ylläpitäminen. Keskuksen yhteydessä työskentelee myös eri ainelaitoksien jatko-opiskelijoita, joiden työ liittyy Bahtinin piiriin. Keskus pyrkii tarjoamaan Bahtinista kiinnostuneille eri alojen ihmisille mahdollisuuden keskustella tutkimuksen tekemiseen liittyvistä ongelmista. Se on siis eräässä mielessä epävirallinen foorumi, joka pyrkii herättämään pakollisissa jatkokoulutusseminaareissa mahdollisesti vähäiseksi jäävää keskustelua. Tästä voisi ehkä ottaa mallia myös täällä Suomessa. Bakhtin Centre ottaa myös mielellään vastaan vierailevia tutkijoita, mutta sillä ei ole mahdollisuuksia rahoittaa vierailuja. Tutkijavierailut on siis tehtävä ulkopuolisen rahoituksen turvin. Omassa tapauksessani rahoituksesta vastasivat Jyväskylän yliopiston venäjän kielen laitos sekä humanistinen tiedekunta.

Keskuksen piirissä työskentelevien tutkijoiden ja jatko-opiskelijoiden tutkimustoiminta vaikuttaa aktiiviselta. Tutkimuksessa on havaittavissa selvä painottuneisuus kirjallisuustieteeseen. On kuitenkin syytä korostaa, että keskuksella ei ole tutkimuksen suhteen minkäänlaista "virallista" linjaa, vaan siellä ollaan aidosti kiinnostuneita myös muista lähestymistavoista eikä pidetä mustasukkaisesti kiinni oppialarajoista. Yksi kiinnostuksen kohde on oma alueeni eli Bahtinin kielifilosofia ja kommunikaatioteoria.

### Bahtin-tietokanta

Bakhtin Centre'n tärkein projekti tällä hetkellä on yllä mainittu Bahtin-tietokanta, jota täydennetään jatkuvasti. Tietokanta sisältää tietoa Bahtinin ja hänen piirinsä tuotannosta sekä Bahtin-tutkimuksesta. Tietokanta löytyy Bakhtin Centre'n WWW-sivulta, joka on osoitteessa <http://www.shef.ac.uk/uni/academic/A-C/bakh/bakhtin.html>.

*html*. Kyseiseen paikkaan pääsee esimerkiksi Mosaic tai Netscape ohjelmien kautta. Tietokanta on jaettu kahteen osaan. Toisistaan on erotettu primaarilähteet eli lähinnä Bahtinin, Voloshinovin ja Medvedevin tuotanto ja sekundaarilähteet eli Bahtinin piiriä käsittelevä tutkimus. Tietokannasta voi tehdä hakuja asiasanojen mukaan (esim. tekijä, aihe). Kustakin viitteestä (kirja tai artikkeli) on laadittu artikkeli, joka sisältää bibliografisten tietojen ohella englanninkielisen tiivistelmän kirjan tai artikkelin sisällöstä. Tämän lisäksi kussakin artikkelissa on maininta niistä Bahtinin tai hänen piirinsä teksteistä, joihin kyseinen kirja tai artikkeli perustuu. Tietokanta, jonka käyttöohjeet löytyvät edellämainitulta WWW-sivulta, on helppokäyttöinen ja kätevä. Omasta kokemuksesta voin sanoa, että se auttaa säästämään aikaa usein puuduttavassa kirjallisuuden metsästyksessä.

Bahtinia tutkivan näkökulmasta on tärkeää myös keskuksen tekemä tiedotustyö. WWW-sivulta löytyy tietoa esimerkiksi tulevista konferensseista ja seminaareista, joita tänä vuonna - kun Bahtinin syntymästä tulee kuluneeksi sata vuotta - järjestetään runsaasti eri puolilla maailmaa. Relevanttia tietoa saa myös keskuksen ylläpitämästä Bakhtin Newsletter'ista, jonka jokainen voi halutessaan saada sähköpostiosoitteeseensa. Jos siis olet kiinnostunut saamaan ajan tasalla olevaa tietoa siitä, mitä Bahtin-tutkimuksen saralla tapahtuu, voit ottaa yhteyttä keskuksen sähköpostiosoitteeseen (*Bakhtin.Centre@Sheffield.ac.uk*) ja pyytää lisäämään oman sähköpostiosoitteesi keskuksen postituslistaan.

Keskuksessa on myös melko kattava kirjasto, jonka vahvuutena on runsas venäjänkielinen materiaali. Kokoelmassa on luonnollisesti Bahtinin ja hänen piirinsä julkaisut, minkä lisäksi kirjastosta löytyvät kaikki viimeisen viiden vuoden aikana venäjäksi julkaistut Bahtin-tutkimukset. Myös englannin kielellä julkaistut Bahtinin piirin teosten käännökset sekä Bahtin-tutkimus ovat hyvin edustettuina. Aivan näinä aikoina keskus on saamassa suuren kokoel-

man englanninkielisiä artikkeleita. Keskus pyrkii jatkuvasti kartuttamaan kokoelmiaan ja hankkimaan erikielisiä julkaisuja. Pääpaino on kuitenkin venäjän- ja englanninkielisessä materiaalissa.

### **Takaisin Suomeen**

Matkani oli kaikin puolin onnistunut. Palatessani Jyväskylään, matkalaukku pullisteli kirjoista ja kopiauduista artikkeleista. Myös päähän oli tarttunut muutama uusi ajatus. Tulevaisuudessa pyritään jatkamaan tiivistä yhteydenpitoa Bakhtin Centre 'n ja Jyväskylän yliopiston venäjän kielen laitoksen välillä ja pohtimaan mahdollista yhteistyötä Bahtin-tutkimuksen saralla.

TIEDOTUKSIA \*\* INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

ILMESTYNYT:

**FINLANCE**

A Finnish Journal of Applied Linguistics  
vol. XV 1995

**Fremdsprachliches Textverstehen**

**Edited by Ewald Reuter**

**INHALT**

**SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION  
ALS GEGENSTAND IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

**Christoph Parry**, Universität Jyväskylä:  
Zum Umgang mit literarischen und nichtliterarischen Texten  
unter besonderer Berücksichtigung ihrer narrativen Struktur

**Marja-Leena Piitulainen**, Universität Tampere:  
Aspekte der kontrastiven Textanalyse (deutsch-finnisch)

**Tuija Pakkala**, Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder):  
Bildliche Informationen im Fremdsprachenunterricht

**Liisa Tiittula**, Wirtschaftsuniversität Helsinki:  
Schriftliche Kommunikation im finnisch-deutschen Handel  
und ihre Herausforderungen für den berufsbezogenen  
Deutschunterricht

## MÜNDLICHE KOMMUNIKATION ALS GEGENSTAND IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

**Ewald Reuter**, Universität Tampere:  
Fremdsprachliches Textverstehen – gesprächsanalytisch  
betrachtet

**Reinhard Fiehler**, Institut für deutsche Sprache, Mannheim:  
Kann man Kommunikation lehren? Zur Veränderbarkeit von  
Kommunikationsverhalten durch Kommunikationstraining

**Ruth Albert**, Philipps-Universität Marburg:  
Authentische Gespräche als Lehrmaterial für Kurse in  
Verkaufs- und Verhandlungsführung für Deutschlernende?

## SCHRIFTLICHE UND MÜNDLICHE KOMMUNIKATION IN DER FREMDSPACHENUNTERRICHTLICHEN VERMITTLUNG

**Sabine Ylönen**, Universität Jyväskylä:  
Textsortenorientierung im fachbezogenen Fremdsprachen-  
unterricht. Beispiel: Deutsch als Fremdsprache

**Gert Henrici**, Universität Bielefeld:  
Fremdsprachenerwerbliche Analyse und Interpretation von  
Verständigungsproblemen beim (un-)gesteuerten DaF-Erwerb  
Untersuchungsansatz und Fallbeispiele

**Dieter Wolff**, Bergische Universität, Gesamthochschule Wuppertal:  
Lern- und Arbeitstechniken: Randgebiet oder neuer Mittelpunkt  
des Fremdsprachenunterrichts?

**Heidrun Sprado & Hans Strohner**, Universität Bielefeld:  
Mut zum Experiment! Zu einer integrativen Didaktik des fremdsprachlichen  
Textverstehens

Hinta 50 mk.

Tilaukset:

Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus  
PL 35

40351 Jyväskylä  
puh. 941-603 520, fax 941-603 521



JYVÄSKYLÄN  
YLIOPISTO  
Täydennyskoulutuskeskus

## 'Networks in Bilingual Education: National & International Dimensions'

**Bilingual Education Teachers' Forum**  
Jyväskylä, Finland  
6-7 October 1995

### Aims

The purpose of this Forum is to bring together teachers who are running bilingual programmes which have English as the target language. These teachers will be from across the educational spectrum in terms of subject and level, but will be united through their shared task of creating effective bilingual learning situations for mother tongue majority students. The main question to be addressed in the Forum is:

*If my networking is important to the quality of my students' bilingual learning then how do I do it effectively?*

### Presentations

The speakers at the Forum will address two dimensions. The **national dimension** will contain analyses of the dynamic state of bilingual programmes in Finland today both generally and specifically.

The **international dimension** will contain an overview of the current situation in Europe with a specific focus on Austria, Germany, the Netherlands, Sweden and the United Kingdom. This focus will then be extended beyond Europe as representatives from selected English language medium countries describe their national education systems. For both parts of this dimension there will be emphasis on the methods of making and maintaining effective networks with international partners.

English will be the working language of the Forum.

### Programme Activities

The Programme will offer teachers and administrators a chance to present their bilingual programmes in the poster presentation session. This could be on any aspect of the

bilingual curriculum - course planning, evaluation procedures, materials, learning activities, students' work or case studies.

There will be opportunities to participate in electronic media workshops showing applications of computer networks and multi-media in bilingual learning.

The final components of the Forum are an exhibition of current materials available from publishers, and presentations by UK language training providers of programmes available specifically for the bilingual teacher.

In the evening of the first day there will an event for more informal networking.

### Organisers

The Forum is organised by the Jyväskylä University Continuing Education Centre Teaching Content through a Foreign Language Team which has been coordinating bilingual education teacher development programmes in Finland since 1991.

### Location & Accommodation

The Forum will be held on the Mattilaniemi Campus of the University of Jyväskylä. Special rates have been negotiated with Hotel Alba, next to the conference site, offering a nightly rate of: a single room @ FIM 220, a twin room @ FIM 160 per person. Also at Hotel Alex, offering a single room at @ FIM 315.

### Fees

The fee for participation in this forum is FIM 750, this price includes materials, refreshments and the evening event. Refunds for cancellations will be made with a deduction of 20% until 4 September. After that date there is no refund available.

### For Further Information

Kaisa Äijänen  
The Continuing Education Centre  
University of Jyväskylä  
PL35  
40351 Jyväskylä  
tel: 941 603 3731 fax: 941 603 710

12.6.1995

Arvoisa vastaanottaja

**ЯЗЫК ВЛАСТИ - ВЛАСТЬ ЯЗЫКА,  
VALLAN KIELI - KIELEN VALTA  
-seminaari Helsingissä 13. - 14.10.1995**

Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti järjestää 13. - 14. lokakuuta 1995 Helsingin yliopiston tiloissa venäjän kielen seminaarin, joka on tarkoitettu kääntäjille, tulkeille, alan opettajille ja opiskelijoille. Myös alan harrastajat ovat tervetulleita seminaariin.

**Asiantuntijat**

Prof. Skljarevskaja Pietarista luennoi aiheesta "Русский язык новейшего периода: эволюция или революция?". Tarton yliopiston professorin Dulitshenkon luennon aiheena on "Борьба словами: лингвистическое явление с социальными последствиями". Dosentti Vinnikov Pietarista puhuu teemasta "Демократическое движение Ленинграда как школа ораторского искусства" ja professori Tshernov Moskovasta aiheesta "Перевод: Язык и реалии".

Lisäksi esiintyvät mm. kirjailija, fil.tri Mati Hint Virosta, valt. tri Marketta Horn Helsingistä, professori Arto Lehmuskallio Tampereen yliopistosta, dosentti Thomas Parland Helsingin yliopistosta, professori Riitta Pyykkö Turun yliopistosta ja kielenkääntäjä Aleksei Repin Helsingistä.

**Ohjelma**

Seminaarin lopullinen ohjelma julkaistaan Kääntäjä-lehden syyskuun numerossa 7.

**Osallistumismaksu ja ilmoittautuminen**

Seminaarin hinta on työssä käyviltä 600 mk, työttömiltä 400 mk ja opiskelijoilta 200 mk ja se sisältää ohjelman, esitelmien lyhennelmät, kahvitarjoilun ja illanvieton instituutissa. Yksityiskohtaisen ohjelman saa Päivi Perkea-aholta, puh. 90-288 544 36, faksi 288 544 31. Ilmoittautuminen oheisella lomakkeella 30.9. mennessä.

Ilmoittautummislomake s. 49.

Osoite  
Annankatu 44  
00100 HELSINKI

Puhelin (90) 2285 4434  
Kirjasto (90) 2285 4439  
Telekopio (90) 2285 4431



Toinen tiedote. Second Call for Papers

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen

**AFinLan SYYSSYMPOSIUM 1995 "KIELI JA TIETOKONE"**

**Vaasan yliopisto 17.-18.11.1995**

**The 1995 Autumn Symposium "Language and Computer" of The Finnish Association for Applied Linguistics (AFinLA) 17.-18.11.1995 organized by the University of Vaasa**

Symposiumiin ovat tervetulleita esitelmät paitsi erikoisteemasta myös soveltavan kielitieteen eri osa-alueilta. Erityisesti toivomme, että soveltavan kielitieteen alaan liittyvää jatkotutkimusta tekevät tulisivat esittelemään tutkimustaan. Erikoisteemana on "Kieli ja tietokone", minkä tavoitteena on kattaa sellainen kieleen liittyvä tutkimus, jossa tietokoneella on olennainen osuus. Esitelmää on luvassa mm. tietokonekääntämisestä, WWW:n ja tietokoneverkkojen käytöstä kielten opetuksessa, tietokoneisiin liittyvästä kielenkäytöstä, hypertekstitermipankeista jne. Lisäksi on esitelmää mm. viranomaiskielestä ja leksikografiasta.

Iltaohjelmassa järjestämme multimedia- ja Internet-illan (sisältyy osallistumismaksuun). Pyrimme järjestämään myös ohjelmistojen esittelymahdollisuuden erillisenä muusta ohjelmasta.

Esitelmille on varattu aikaa 20 minuuttia ja 10 minuuttia keskusteluun. Symposium alkaa perjantaina klo 13.30 ja päättyy lauantaina klo 16.30.

Ilmoittautumiset esitelmän pitäjiltä 30.9.1995 mennessä (yhden sivun tiivistelmä mukaan!) ja 7.10.1995 mennessä ilman esitelmää osallistuvilta. Osallistumismaksu on 350,- (opiskelijoilta 200,-), mikä sisältää kahvit molempina päivinä, lounaan lauantaina ja multimedia- ja Internet-illan. Ilmoittautuneille lähetetään ohjelma ja tiivistelmät lokakuun loppupuolella.

Lisätietoa symposiumista:

- WWW-sivu: <http://www.uwasa.fi/comm/afinla/>
- Fax: 961-3248 380
- Puhelin: Terttu Harakka 961-3248 368 tai Outi Järvi 961-3248 375
- Sähköposti: [tepa@uwasa.fi](mailto:tepa@uwasa.fi), [oja@uwasa.fi](mailto:oja@uwasa.fi), [atn@uwasa.fi](mailto:atn@uwasa.fi)
- Osoite: AFinLan syysseminariumi/Terttu Harakka, Viestintätieteiden laitos, Vaasan yliopisto, PL 700, 65101 VAASA

**Call for Papers: The 1995 Autumn Symposium of The Finnish Association for Applied Linguistics (AFinLA)** will be held at the University of Vaasa Fri 17 - Sat 12 November. The special theme is "Language and Computer". Papers (20 minutes) will be accepted from other areas of applied linguistics, too. The deadline for one-page abstracts is September 30th and for the participants without paper 7th October. The fee is FIM 350, for students FIM 200, including coffee both days, lunch on Saturday and the Multimedia and Internet evening. Send the registration form and abstracts to: Terttu Harakka, University of Vaasa, P.O.Box 700, 65101 Vaasa. Fax: 961-3248 380. Tel: 961-3248 368. e-mail: [tepa@uwasa.fi](mailto:tepa@uwasa.fi).

**HOTELLIHINNAT/HOTEL PRICES**

|  | double room<br>(for 2 pers.) | single room<br>(for 1 pers.) |
|--|------------------------------|------------------------------|
| Sokos Hotel Vaakuna<br>Rewell Center<br>tel.961-3257 257<br>fax. 961-3121 239                | 340,-                        | 290,-                        |
| Sokos Hotel Royal Waasa<br>Hovioikeudenpuistikko 18<br>tel.961-3257 257<br>fax. 961-3121 239 | 400,-                        | 320,-                        |
| Sokos hotel Tropiclandia<br>Lemmenpolku 4<br>tel.961-3257 257<br>fax. 961-3121 239           | 460,-                        | 350,-                        |
| Hotel Vallonia<br>Asemakatu 4<br>tel. 961-3176 200,<br>fax. 961-3176 484                     | 400,-                        | 330,-                        |
| Hostel Tekla<br>Palosaarentie 58<br>tel.961-3276 411,<br>fax. 961-3213 989                   | 280,-                        | 200,-                        |

Aamiainen sisältyy kaikkiin hintoihin, Tropiclandiassa myös sauna ja uinti sekä pääsylippu Tropiclandian kylpylään, Hostel Teklassa hintaan sisältyy sauna ja kuntosali. Huoneet on varattava suoraan hotellista.

Breakfast is included in all prices, in Tropiclandia the price also includes sauna and swimming in the mornings and one ticket to the baths of Tropiclandia, in Hostel Tekla the price includes sauna in the evening and access to the gym. Rooms must be reserved directly from hotels.

---

**Tervetuloa Vaasaan! Välkommen till Vasa! Welcome to Vaasa!**

Järjestelytoimikunta - The organizing committee

Anita Nuopponen, Terttu Harakka, Outi Järvi  
Viestintötieteiden laitos (Dept of Communication Studies)

Merja Koskela, Nina Puuronen  
Pohjoismaisten kielten laitos (Dept of Nordic Languages)

Ilmoittautumislomake lehden loppupuolella. The registration form in this newsletter.(p. 50)

**NORDIC SYMPOSIUM  
ON INTERCULTURAL COMMUNICATION  
Nov 23-26, 1995**

Hosted by the Department of Communication  
of the University of Jyväskylä, Finland

**The objectives of the Jyväskylä 1995 Symposium are:**

- \* to present the 'state of the art' in the research and higher education in the area of intercultural communication
- \* to establish new contacts and to start various forms of intercultural communication research and education between scholars of the Nordic and Baltic countries
- \* to actively encourage the academicians of the Baltic countries to doctoral and other academic programs in intercultural communication
- \* to encourage cooperation between researchers, trainers, scholars, civil servants and institutions in the areas of intercultural communication, immigration and administration.

**Dates and site of the '95 symposium**

The symposium starts on Thursday, November 23, at 3 p.m. and ends on Sunday, November 26 at noon. The symposium will be held at the University of Jyväskylä, Mattilanniemi Campus, which offers various suitable facilities for lectures, workshops, group discussions, etc. Mattilanniemi Campus is located in the immediate vicinity of the town centre, with a range of hotels close by.

**Programme**

Researchers, scholars and civil servants with international areas of responsibility are invited to give presentations of papers or to take part in round-table discussions and workshops. The summaries of the discussions and papers presented will be published in the Symposium Proceedings by the University of Jyväskylä.

**Further information**

For further information on the symposium, please contact:

University of Jyväskylä  
Department of Communication/Markku Honkala  
P.O. Box 35, FIN-40351 Jyväskylä, Finland  
fax +358 (9)41 601 511

**Preliminary registration form (Notice of Interest) on p. 51.**

## INTERNATIONAL CONFERENCE "LANGUAGES OF SCIENCE"

Centro Interfacolta' di Linguistica Teorica e Applicata "L. Heilmann"  
 Dipartimento di Scienze Economiche    Dipartimento di Filosofia

October 25 - 27, 1995  
 University of Bologna, Italy.

### SCOPE OF THE CONFERENCE

The main object of this three-day conference is to investigate the relationship between language and scientific knowledge in an interdisciplinary approach. In the **Linguistics Section** the role of language in the construction of knowledge will be considered. The analysis will be carried out both in a synchronic and a diachronic perspective. Scientific communication will be investigated, highlighting discursive practices existing in scientific, transnational communities. In a more specific perspective, the semantic foundations of natural and artificial languages will be examined.

'**Languages of science**' can be understood either as the abstract structures that underlie scientific languages and the logical language that describes them or as the specific features of scientific languages as opposed to natural languages and the logico-linguistic relations within the variety of the languages of science. With regards to both senses, one important theme of the **Philosophy Section** will be the translatability of one language into another. The abstract features of translation are the basis of a logical linguistic analysis of the language of science and of the linguistic relations between the specific languages of different sciences. The formal analysis of translation aims at creating a general framework for an analytical study of the relations between the languages of science and for the logical analysis of the structures of scientific language.

**Communication in Economics** is a critical issue. Both the formation of economic theories and the formulation of economic arguments show the interplay of concept development and 'uses of argument' in a variety of frameworks. In our view, the interest of economics within the general context of the Conference lies in the variety of conceptual and linguistic frameworks in which economic arguments may be used. Such frameworks are only partially overlapping, and issues such as meaning variance and the translatability of one particular argument from one framework to another appear to be of critical importance if the linguistic structure of economics is to be assessed.

The aim of the **Economics Section** will be to consider the relationship between the syntactic and semantic structure of economic theories and arguments, the rational reconstruction of economic theories, the role of analytical representations and pre-analytical 'visions' as devices by means of which meaning may be assigned and the logical structure of theories determined.

ORGANIZING COMMITTEE: R. Rossini Favretti, G. Sandri, R. Scazzieri

Postal Address : Conference Secretary,

Centro Interfacolta' di Linguistica Teorica e Applicata,  
 Via Dante, 15, 40125 Bologna, Italy.

Tel. (+39)-51-341444 Fax. (+39)-51-345512

E-mail: ciltambx@cilta.unibo.it

Research Group on Discourse in the Professions  
Department of Scandinavian Languages  
Uppsala University

Britt-Louise Gunnarsson  
Björn Melander  
Harry Näslund

Call for papers

Nordic Symposium

on

## Professional Language and Discourse in a Historical Perspective

Date: 8-9 December 1995

Place: Uppsala University

The symposium will address issues related to the historical study of professional language and discourse. The aim is to:

- discuss theoretical and methodological problems
- present and compare results of empirical diachronic studies on different languages carried out in the Nordic countries
- plan for future collaboration, e.g. in the form of a Nordic historical LSP network

The papers will be published in a volume with the preliminary title: Nordic studies on the history of professional language and discourse.

If you want to participate in the symposium, fill in the form below. Those interested in presenting a paper at the symposium should also send in an abstract, maximum one page, double-spaced, **before 1 October 1995** to the following address:

Docent Britt-Louise Gunnarsson  
Research Group on Discourse in the Professions  
Uppsala University  
Box 1834, S-751 48 Uppsala  
fax: +46 - 18- 18 12 93,  
e-mail: Britt-Louise.Gunnarsson@nordiska.uu.se

Preliminary registration form on p. 52.

Team  
 Production of Scientific Texts—with or without Computers  
 (PROWITEC)



The Team PROWITEC  
 invites reserachers ot participate in its

2nd Conference  
 22nd to 23rd February 1996

on the topic

**Production of Scientific Texts  
 in the Computer Age**

at the  
 University of the Saarland

**Team  
 Production of Scientific Texts –  
 with or without Computers (PROWITEC)**

At the beginning of 1993 a team dealing with questions of text production within the academic discourse was set up. Their aim namely to supply colleagues of various disciplins and research fields (writing research, linguistics, psychology, cognitive sciences etc.) with an interdisciplinary forum of discussion, has already been realized in February 1994 in the form of a colloquium (and a publication of the proceedings "Wissenschaftliche Textproduktion. Mit und ohne Computer" Frankfurt/Main: Peter Lang 1995). The forthcoming second colloquium is aimed to continue the dialog. It offers among other things a possibility to present projects and to establish contacts.

**The group was initiated by**

Eva-Maria Jakobs (Saarbrücken)

Dagmar Knorr (Hamburg)

Sylvie Molitor-Lübbert (Karlsruhe)

**Further Information and registration at**

Eva-Maria Jakobs  
 University of the Saarland  
 FB 8.1 Germanistik  
 P.O. Box 15 11 50  
 D – 66041 Saarbruecken

Phone: +49 / 681 / 302-3333  
 Fax: +49 / 681 / 302-4371  
 e-mail: emjakobs@rz.uni-sb.de

## Deadlines

- June 30th, 1995** registration of work shop topics, papers and posters (including draft title)
- September 30th, 1995** deadline for abstracts (two pages for papers and workshops, halfpage for posters)

## 2nd Conference Production of Scientific Texts in the Computer Age

Academic writing is a form of professional writing that is subject to various constraints. Some of this are: the international setting of research and teaching, the influence of cultures and disciplines on the subject, and also the electronization of communication and information supply. The colloquium intends to focus on the following topics:

- ☞ **Formulation Processes**  
What characterizes academic formulations? To what extent do specific disciplines and cultures influence the writing process and the shaping of textual patterns?
- ☞ **External Information Sources**  
When, how and why do writers in the process of text production refer to external information sources (such as texts, data bases)? How is the extracted information used?
- ☞ **Media**  
What kind of support are electronic writing means and retrieval systems for the academic writer? How do they influence the writing process and the final text product?
- ☞ **Academic Writing as an Object of Teaching and Instruction**  
How can academic writing be taught with respect to specific cultural, disciplinary and medial constraints? Which kind of experiences with writing courses are available?

## Presentations

- Papers:** german or english; 30 min talk, 30 min discussion.
- Posters:** The main aim of the poster presentation is to give young scientists the possibility to present their projects.
- Workshops:** There is the possibility to initiate workshops. Colleagues interested in the project are requested to respond.

## Fees

Participants will be charged a fee of **DM 50,-** (**DM 20,-** for students with a student card).

Registration form on p. 53.

Association Nationale  
des Enseignants  
de Français Langue Etrangère  
(A.N.E.F.L.E)

Centre de Recherche et  
d'Applications Pédagogiques  
en Langues (Nancy II)  
(C.R.A.P.E.L)

## Appel de communications

Colloque International

29 et 30 mars 1996  
au CRAPEL

### *COMPREHENSION ET EXPRESSION ORALES EN LANGUE ETRANGERE*

Compréhension orale, expression orale : deux compétences entre lesquelles la situation d'enseignement tisse des liens multiples - compréhension utilisée comme modèle d'expression ou comme déclencheur de discussion, expression utilisée pour vérifier la compréhension etc... Or l'expérience des apprenants et des enseignants nous montre le caractère asymétrique de ce couple : asymétrie des vitesses d'acquisition, des niveaux à atteindre, des besoins effectifs, des pédagogies à mettre en oeuvre.

Le colloque permettra de se pencher sur les spécificités de chacune de ces compétences et de confronter les pratiques en cours dans ces deux domaines, de faire l'état des pédagogies adoptées, et d'envisager des évolutions possibles. On pourra y examiner :

*1. Pour la compréhension orale :*

- la distinction compréhension/données compréhensibles
- la part des documents authentiques et leur adaptation éventuelle au niveau des apprenants
- le choix de l'approche (lexicale, syntaxique, pragmatique)
- le rôle des tactiques compensatoires
- sa place dans l'autonomisation des apprenants
- les difficultés liées au couple langue et culture maternelles/ cibles (FLE en particulier)
- l'apprentissage simultané de plusieurs langues par la seule compréhension.

*2. Pour l'expression orale :*

- son double statut d'objectif d'enseignement/apprentissage et d'outil de communication dans la classe
- sa dimension culturelle (la prise de parole n'est pas perçue de la même manière d'une culture à l'autre)
- les conditions d'une bonne formation à l'interaction
- etc...

Ces thèmes, qui n'épuisent pas le sujet, pourront donner lieu à communication ou atelier.

*Propositions à envoyer à :*

Richard DUDA - CRAPEL - BP 33 97 - 54015 Nancy cedex - France -

fax : 83 96 71 32

Résumé de 1 à 2 pages

Date limite: 28 octobre 1995



INTERNATIONAL TRANSLATION STUDIES CONFERENCE

DUBLIN CITY UNIVERSITY

9-11 MAY 1996

"UNITY IN DIVERSITY?"

SECOND CALL FOR PAPERS

An International Translation Studies Conference on the theme UNITY IN DIVERSITY? will be held in Dublin City University, Ireland from 9-11 May 1996. Participants are invited to give section section papers of 25 minutes on the following topics:

- Translation Theory
- Terminology
- Machine Translation
- History of Translation
- Interpreting
- Translation and Minority Languages
- Media Translation
- Teaching Translation
- The Translation Profession
- Lexicography

**Abstracts** in English (max. 250 words) should be sent **before 29 September 1995** To:  
Dr Michael Cronin, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University, Dublin 9, Ireland. Fax 353-1-7045527.

Abstracts can also be sent by e-mail to [PEARSONJ@DCU.IE](mailto:PEARSONJ@DCU.IE)

The organisers will write to those whose abstracts have been accepted by 29 October 1995.

Speakers who wish to have their paper considered for publication in the Proceedings will be invited to submit their paper **by 29 January 1996**.

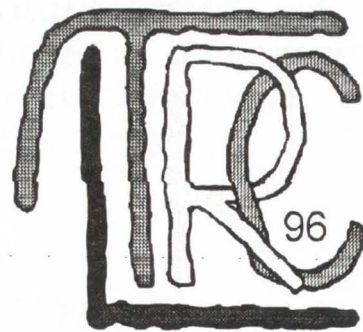
Conference registration and accommodation forms can be obtained from:

International Translation Studies Secretariat  
CIE Tours International  
35 Lr Abbey Street  
Dublin 1, Ireland  
Fax 353-1-8747324

18th Annual Language Testing Research  
Colloquium

## New Contexts, Goals, and Alternatives in Language Assessment

Tampere, Finland, July 31 - August 3, 1996



TAMPERE ◦ FINLAND

### Call for Proposals

Deadline for proposals: November 30, 1995

We would like to invite proposal abstracts for papers, posters/demonstrations and work in progress sessions for the 18th Annual Language Testing Research Colloquium. The abstracts should reach us no later than November 30, 1995. In accordance with the theme of the conference, we invite papers especially in the following broad areas:

- Assessment in the service of learning / teaching (e.g. assessment in relation to learner autonomy and learner self-direction, the role of self-assessment)
- Portfolio assessment (e.g. its role in formal certification, combining process and product-oriented assessment)
- Impact of assessment on learning (e.g. comparing the effects of process and product-oriented assessment)
- Multicultural education and assessment (e.g. cultural fairness, equivalence of language qualifications, transparency of certificates)

However, many other interesting developments have taken place in language testing research during the past decade, some of which are listed below. Proposals including these topic areas are also warmly welcome:

- Processing under test and non-test conditions
- Assessor performance in performance assessment
- The role of measurement models in language testing
- Criterion-referenced testing
- Values and ethical considerations in testing
- Socio-political aspects of testing

Although we hope to have most presentations in the above areas, we also welcome other contributions from the whole range of language testing topics.

#### PRESENTATION FORMATS

**Papers:** This format is best suited for theoretically-oriented presentations, or the presentation of complex research. The presentations will be 20 minutes long, followed by a 10-minute question period.

Posters/demonstrations: These typically present non-complex experiments, test development projects, new tests or technological innovations. Presenters will be allowed five minutes to introduce their posters to all participants.

Work in progress: This format is best suited for presenting ongoing research, and research still in the planning stage. Presenters will have an opportunity to discuss their ongoing research or research plans, and receive feedback on how best to proceed. Presenters will have five minutes to introduce their work to all participants.

In addition to these presentation formats, proposals for roundtable sessions on topics of current interest in language testing are also welcome.

## SUBMISSION OF PROPOSALS

Proposal abstracts may not exceed one page typed single-spaced and must be submitted in four paper copies. **Do not send your abstract by e-mail.** The abstracts should be submitted without indication of author names or institutions. The following information should be provided on a separate sheet (single copy): a) author name(s), address(es), telephone and fax number(s), and e-mail address(es); b) full title of the proposal; c) presentation format (paper, poster, work in progress, other).

Deadline for receipt of proposals: 30 November 1995. Proposers will be notified of the receipt of the proposal immediately, and of the acceptance or non-acceptance by February 9, 1996.

All abstracts should be sent to:

Ari Huhta, Program Co-Chair or Sari Luoma, Program Secretary  
Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
Box 35  
FIN-40351 Jyväskylä  
Finland

tel. +358-41-603 539

fax +358-41-272 848 (for submitting proposal abstracts only)

For additional information about the program please contact:

Viljo Kohonen, Program Chair, Department of Teacher Education, University of Tampere, Box 607, FIN-33101 TAMPERE, Finland. (tel +358-31-215 6847, fax +358-31-215 7537, e-mail kohonen@uta.fi)

(or Ari Huhta: huhta@cc.jyu.fi or Sari Luoma: sluoma@cc.jyu.fi)

For general information and local arrangements please contact:

Liisa Kurki-Suonio, Language Centre, University of Tampere, Box 607, FIN-33101 TAMPERE, Finland (tel +358-31-215 6468, fax +358-31-215 6464, e-mail: KKLKS@uta.fi)

This call can also be found at <http://www.uta.fi/ltrc96/> -- there is a Reply Form available in WWW format as well. Reply Form on p. 54.

## CONGRESS CALENDAR (updated 10.8.1995)

**1995**

- 18.-20.9.  
Essex **Autumn Meeting of The Linguistics Association of Great Britain**  
Contact: Billy Clark, Middlesex University, Trent Park, Bromley Rd., London N14 4XS, UK  
e-mail: BILLY1@MDX.AC.UK
- 18.-21.9.  
Madrid **EUROSPEECH '95 Conference**  
Contact: Conghrisa, C/. Serrano 240, Madrid 28016, Spain; Fax: (+34) 1 457 01 73
- 18.-23.9.  
Palermo **XXI Congresso internazionale di linguistica romanza**  
Contact: Segretaria del XXI Congresso, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Facoltà de Lettere, Univ. Palermo, I-90128 Palermo, Italy
- 18.-23.9.  
Crimea **International Conference "Cognitive Processes in Spoken and Written Communication: Theories and Applications"**  
Contact: Dr. Svetlana Dikareva, Simferopol State University, Dept. of Russian Language, Yaltinskaya 4, Simferopol, Crimea, Ukraine 333036  
e-mail: DIKAREVA@CCSSU.CRIMEA.UA
- 19.-22.9.  
Durham **Issues in Interpreting II: International Perspectives**  
Contact: Conference Secretariat, Issues in Interpreting II, Deaf Studies Research Unit, University of Durham, Elvet Riverside II, New Elvet, Durham, GB-DH1 3JT, UK
- 20.-22.9.  
Nancy **Workshop "Anaphora and Reference"**  
Contact: Anne Reboul, Workshop "Anaphora & Reference", C.R.I.N., BP 239, 54506 Vandoeuvre-lhs-Nancy, France; e-mail: REBOUL@LORIA.FR
- 20.-24.9.  
Prague **4th International Workshop of Parsing Technologies**  
Contact: UFAL MFF UK, c/o Mrs. L. Bridickova, Malostranske 25, 11800 Praha, Czech Republic; e-mail: BRDICKOV@UFAL.MFF.CUNI.CZ
- 22.-24.9.  
Łódź **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**  
"Theoretical Aspects of Translation and Interpreting"  
Contact: Prof. B. Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of Łódź, Ul. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland; e-mail: SAJEANFA@PLUNLO51.BITNET
- 25.-26.9.  
Tromsø **Workshop "L2-L3 und ihre zwischensprachliche Interaktion. Zu individueller Mehrsprachigkeit und gesteuertem Sprachenlernen"**  
Contact: Beate Lindemann, ISL, Universität Tromsø, N-9037 Tromsø, Norway  
fax: +47-776-44239; e-mail: BEATE@ISL.UIT.NO
- 25.-29.9.  
Münster **24. Deutscher Romanistentag**  
Contact: Jürgen Grimm, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3A, D-48143 Münster, Germany
- 27.-28.9.  
Vaasa **Kielikylpyseminaari**  
"Kaksikielisyys, luovuus ja kielikylpy"  
Contact: Citha Grandell, Vaasan yliopisto, Täydennyskoulutuskeskus, PL 279, 65101 Vaasa, Finland; e-mail: CIGR@UWASA.FI
- 27.-30.9.  
Canberra **20th Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia**  
"Language and Prejudice"  
Contact: ALAA Conference, Department of Modern Languages, The Australian National University, Canberra, ACT 0200, Australia; e-mail: ALAA-PLAN@ANU.EDU.AU

- 28.-30.9.  
Lyon **Reseau lexicologie, terminologie, traduction: IVe Journées Scientifique**  
"Lexicomatique et dictionnaires"  
Contact: P. Thoiron, Université Lumière Lyon 2, Faculté des langues, CRTT, 86, rue Pasteur, 69365 Lyon Cedex 07, France; e-mail: THOIRON@DIOGENE.UNIV.LYON2.FR
- 28.-30.9.  
Kassel **26th Annual Congress of GAL (Gesellschaft für Angewandte Linguistik)**  
"Communication: A Key Issue in Modern Society"  
Contact: Prof. Dr. D. Wolff, Bergische Universität/Gesamthochschule Wuppertal, Fachbereich 4, D-42097 Wuppertal, Germany
- 28.-30.9.  
Prague **1st Congress of the European Society for Translation Studies (EST)**  
"Translation/Interpreting as Intercultural Communication"  
Contact: EST. c/o Zuzana Jettmarová, Institution of Translation Studies, Hybernská 3, CZ-11000 Praha 1, Czech Republic
- 29.9.-1.10.  
Mekrijärvi **Morfologia-workshop**  
Contact: Jussi Nieminen, Suomen kielitieteellinen yhdistys, Joensuun yliopisto, PL 111, 80101 Joensuu; tel. 973-151 4306, e-mail: NIEMI@JOYL.JOENSUU.FI
- 29.9.-1.10.  
Ithaca **Second Language Research Forum (SLRF '95)**  
Contact: SLRF 1995, Cornell University, Department of Modern Languages and Linguistics, Morrill Hall, Ithaca, NY 14853-4701, USA; e-mail: SLRF95@CORNELLE.EDU
- October
- 4.-6.10.  
Düsseldorf **5th Meeting of the Special Interest Group "Computational Linguistics" of the German Linguistics Society (DGfS)**  
"Integrative Approaches to Computational Linguistics"  
Contact: 5. Fachtagung Computerlinguistik, Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Universitätsstr. 1, D-40225 Düsseldorf, Germany  
e-mail: CL@LING.UNI-DUESSELDORF.DE
- 4.-6.10.  
Halle **16. Fremdsprachendidaktikerkongress der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)**  
"Fremdsprachliches Handeln im Spannungsfeld von Prozeß und Inhalt"  
Contact: Dr. Norbert Lademann, FB Sprach- und Literaturwissenschaften, Institut für Anglistik und Amerikanistik, D-06099 Halle (Saale), Germany
- 6.-7.10.  
Vaasa **Minisymposium "Teori - empiri - korpus i fackspråksforskningen"**  
Contact: Prof. Christer Laurén, Institutionen för nordiska språk, Vasa universitet, PB 297, 65101 Vasa, Finland; e-mail: CHL@UWASA.FI
- 6.-7.10.  
Jyväskylä **Bilingual Education Teachers' Forum**  
"Networks in Bilingual Education: National & International Dimensions"  
Contact: Kaisa Äijänen, The Continuing Education Centre, University of Jyväskylä, PL 35. 40351 Jyväskylä, Finland; tel. 941-603 731, fax 941-603 710
- 6.-8.10.  
Las Cruces **24th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO 24)**  
Contact: G. D. Bills, Executive Director, LASSO, Dept. of Linguistics, University of New Mexico, Albuquerque, NM 87131-1196, USA; e-mail: GBILLS@UNM.EDU
- 6.-9.10.  
Ithaca **Second Language Research Forum (SLRF) Annual Conference**  
Contact: SLRF'95, Linguistics Department, Morrill Hall 203, Cornell University, Ithaca, New York 14853, USA; e-mail: MRS4@CORNELLE.EDU
- 12.-14.10.  
**Penn State Conference on the Acquisition of Spanish as a First or Second Language**  
Contact: Conference on Language Acquisition, The Pennsylvania State University, Dept. of Spanish, Italian & Portuguese, 352 N. Burrowes Bldg., University Park, PA 16802, USA  
e-mail: WRG3@PSUVM.PSU.EDU

- 12.-14.10. **The Paris Syntax and Semantics Conference**  
Paris  
Contact: Colloque de syntaxe et semantique de Paris, Universite Paris 7, Linguistique, UFRL, Case 7003, Tour Centrale, 2 Place Jussieu, 75251 Paris-Cedex 05, France  
e-mail: CSSP95@LINGUIST.JUSSIEU.FR
- 13.-14.10. **Puheviestinnän päivät**  
Jyväskylä  
Contact: Maili Pörhölä, viestintätieteiden laitos, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 Jyväskylä; tel. 941-601 523
- 13.-14.10. **Vallan kieli - kielen valta -seminaari**  
Helsinki  
Contact: Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti, Annankatu 44 A, 00100 Helsinki, Finland  
fax 90-228 54431, tel. 90-228 54436/Päivi Korkea-aho
- 13.-14.10. **21st Annual Conference of the International Association for Language and Business**  
Berlin  
Contact: Frau Sabine Lefèvre, Humboldt Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II, Organisationsbüro "Sprache und Wirtschaft", Unter den Linden 6, D-10099 Berlin, Germany  
fax +49 302 093 2156
- 13.-15.10. **7. internationale Arbeitstagung "Germanistische Forschungen zum literarischen Text"**  
Vöyri  
Contact: Universität Vaasa, Institut für Deutsche Sprache und Literatur, "GeFoLiT", PL 297, 65101 Vaasa, Finland; tel. +358-61-324 81 30
- 13.-15.10. **UNITY AND DIVERSITY. The 4th International Conference on Narrative**  
Lexington  
Contact: Joachim Knuf, Department of Communication, 127 Grehan Building, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0042, USA; e-mail: JKNUF@UKCC.UKY.EDU
- 13.-15.10. **1st Conference on Formal Approaches to the South Slavonic Languages**  
Plovdiv  
Contact: Prof. Iordan Penchev, Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Science, 52 Shipchenski prohod str. bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria  
e-mail: JPEN@GEARN.BITNET
- 16.-18.10. **III Congeso Nacional de Linguistica**  
Puebla  
Contact: Rosa Graciela Montes, Chair, Organizing Committee, Apdo. Postal 1356, 72001 Puebla, PUE, Mexico; e-mail: RMONTES@CCA.PUE.UDLAP.MX
- 19.-22.10. **The Tbilisi Symposium on Language, Logic and Computation**  
Tbilisi  
Contact: The Tbilisi Symposium, Human Communication Research Centre, University of Edinburgh, 2 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW, UK  
e-mail: TBILISI@COGSCI.ED.AC.UK
- 23.-25.10. **II Conference on Lexicography**  
Buenos Aires  
Contact: G. Ogilvie, Insitute de Linguistica, Universidad de Buenos Aires, 25 de Mayo 217, 1002 Buenos Aires, Argentina; e-mail: JORNADA@UBAFHI.EDU.AR
- 25.-27.10. **International Conference 'Language of Science'**  
Bologna  
Contact: Conference Secretary, Centro Interfacolta di Linguistica Teorica e Applicata, Via Dante, 15, 40125 Bologna, Italy; e-mail: CILTAMBX@CILTA.UNIBO.IT
- 27.-29.10. **Eastern States Conference on Linguistics (ESCOL '95)**  
Hanover  
Contact: ESCOL '95, Program in Linguistics and Cognitive Science, 6086 Reed Hall, Dartmouth College, Hanover, NH 03755, USA  
e-mail: LINDSAY.WHALEY@DARTMOUTH.EDU
- 27.-29.10. **Relevance Theory Workshop**  
Watford  
Contact: M. Groefsema, Dept. of Linguistics, University of Hertfordshire, Watford Campus, Aldenham, Watford, Herts. WD2 8AT, UK; e-mail: M.GROEFSEMA@HERTS.AC.UK
- 27.-30.10. **NELS 26 at Harvard/MIT**  
Cambridge, MA  
Contact: NELS 26, Department of Linguistics and Philosophy, 20D-219 MIT, Cambridge, MA 02139, USA; e-mail: NELS26@MIT.EDU

- 31.10.-2.11. **4th Diachronic Generative Syntax Conference (DIGS 4)**  
 Montreal Contact: DIGS 4, Departement de linguistique, Universite du Quebeck a Montreal, CP 8888, Succ. Centre-ville, Montreal, Canada H3C 3P8; e-mail: DIGS4@UQAM.CA

November

- 3.-5.11. **20th Annual Boston University Conference on Language Development**  
 Boston "First and Second Language Acquisition"  
 Contact: Boston University Conference on Language Development, 138 Mountfort Street, Boston, MA 02215, USA; e-mail: LANGCONF@LOUIS-XIV.BU.EDU
- 3.-5.11. **Comparative Germanic Syntax Workshop XI**  
 New Brunswick Contact: CGSW XI, Department of Linguistics, Rutgers University, 18 Seminary Place, New Brunswick, NJ 08903, USA; e-mail: SAFIR@CANCER.RUTGERS.EDU
- 3.-5.11. **XXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana**  
 Malta Contact: A. Cassola, University of Malta, Faculty of Arts, Msida, Malta
- 8.-11.11. **2nd International Conference on Communication in the Workplace**  
 Sydney "Local Diversity, Global Connections: Communication, Culture and Business"  
 Contact: NLLIA Centre for Workplace Communication and Culture, University of Technology, Sydney, P.O. Box 123, Broadway, New South Wales, 2007, Australia  
 e-mail: D.BROSNAN@UTS.EDU.AU
- 9.-10.11. **European Conference on Language Planning**  
 Barcelona Contact: Institut de Sociolingüística Catalana, Direcció General de Política Lingüística, Carrer de Mallorca 272, la Planta, 08037 Barcelona, Spain; e-mail: A00119@SERVICOM.ES
- 9.-11.11. **4th Annual "Innovations in Education" Conference**  
 Minot "Technology in Education"  
 Contact: Gary J. Ross, Midcontinent Institute, Minot State University, 500 University Avenue West, Minot, North Dakota 58707, USA; e-mail: ROSS@WARP6.CS.MISU.NODAK.EDU
- 10.-11.11. **Research Perspectives in Adult Language Learning and Acquisition**  
 Columbus Contact: RP-ALLA 95, National Foreign Language Resource Center, The Ohio State University, 276 Cunz Hall, 1841 Millikin Rd., Columbus, Ohio 43210-1229, USA
- 10.-12.11. **AAAI-95 Fall Symposium: "Formalizing Context"**  
 Cambridge, Mass Contact: Sasa Buvac (Chair), Department of Computer Science, Stanford University, Standford CA 94305-2140, USA; e-mail: BUVAC@SAIL.STANFORD.EDU
- 13.-17.11. **International Conference on Interfaces in Linguistics**  
 Oporto Contact: Associacao Portuguesa de Linguistica, Dpto de Linguistica General e Romanica, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Cidade Universitaria, 1699 Lisboa Codex, Portugal
- 14.-16.11. **International Seminar on English for Specific Purposes**  
 Johor Bahru "Innovations and Future Directions in English for Specific Purposes"  
 Contact: The Chairperson ESP'95, Dept. of Modern Languages, Faculty of Management and Human Resources, Universiti Teknologi Malaysia, Locked Bag 791, 80990 Johor Bahru, Johor Darul Takzim, Malaysia; e-mail: M-AINOL@UTMJB
- 17.-18.11. **AFinLAn sysssymposiumi 1995**  
 Vaasa "Kieli ja tietokone"  
 Contact: Terttu Harakka, Viestintätieteiden laitos, Vaasan yliopisto, PL 700, 65101 Vaasa, Finland; tel. 961-3248 368; e-mail: TEPA@UWASA.FI
- 17.-18.11. **Workshop on 'Temporal, Aspectual and Verbal Projections: The Clausal Architecture'**  
 Bergamo Contact: Alessandra Giorgi, Piazza Vecchia 8, 24100 Bergamo, Italy  
 e-mail: GIORGI@IRST.ITC.IT

- 18.-20.11. **ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Annual Convention**  
Anaheim  
Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801, USA
- 21.-23.11. **5th International Conference on Translation**  
Johor Bahru  
"Translation in the Global World: The Role of Translation in a Developing Nation"  
Contact: Assoc. Prof. A. Samsuri, Director, 5th Int. Conference on Translation, c/o Dewan Bahasa dan Pustaka, PO Box 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia
- 23.-26.11. **Nordic Symposium on Intercultural Communication and Contact**  
Jyväskylä  
Contact: Markku Honkala, Department of Communication Studies, University of Jyväskylä, P.O. Box 35, 40351 Jyväskylä, Finland; fax 941-601 511
- 27.-29.11. **Chulalongkorn University Language Institute (CULI) 2nd International Conference**  
Bangkok  
"Expanding Horizons in English Language Teaching"  
Contact: Chaniga Silpa-Anan, Director, CULI, Prembrachatr Bldg., Phayathai Rd., BKK 10330, Thailand; e-mail: CHANIGA@CHULKN.CHULA.AC.TH
- 30.11.-1.12. **First European Conference on Formal Description of Slavic Languages**  
Leipzig  
Contact: Gerhild Zybatow, Universität Leipzig, Institut für Slavistik, Augustusplatz 2, 04109 Leipzig, Germany; e-mail: SLAVLIPS@RZAIX340.RZ.UNI-LEIPZIG.DE
- December
- 5.-8.12. **Conference on Computers in Education**  
Singapore  
Contact: ICCE 95/AACE, P.O. Box 2966, Charlottesville, VA 22902, USA  
e-mail: AACE@VIRGINIA.EDU
- 7.-9.12. **The Belgian Linguistic Association 1995 Conference on Political Linguistics**  
Antwerp  
Contact: IPrA Research Center, UIA-GER, Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk, Belgium  
e-mail: IPRA@REKS.UIA.AC.BE
- 7.-9.12. **Going Romance 1995 - 9th Symposium on Romance Linguistics**  
Amsterdam  
Contact: Going Romance, Department of French, University of Amsterdam, Spuistraat 134, 1012 VT Amsterdam, The Netherlands; e-mail: GOING.ROMANCE@LET.UVA.NL
- 8.-9.12. **Nordic Symposium on Professional Language and Discourse in a Historical Perspective**  
Uppsala  
Contact: Docent Britt-Louise Gunnarsson, Research Group on Discourse in the Professions, Uppsala University, Box 1834, S-751 48 Uppsala, Sweden; fax +48-18-181 293  
e-mail: BRITT-LOUISE.GUNNARSSON@NORDISKA.UU.SE
- 14.-16.12. **4th Meeting of the Student Organization of Linguistics in Europe (CONSOLE 4)**  
Paris  
Contact: Jacqueline Gueron, Departement d'Anglais, U. Paris X. Nanterre, 200 Avenue de la Republique, 92001 Cedex, Nanterre, France; e-mail: GUERON@IDF.EXT.JUSSIEU.FR
- 14.-17.12. **11th International Conference of Applied Linguistics**  
Volos  
"The Social Dimension in the Teaching and Learning of Modern Languages"  
Contact: Prof. Stathis Efstathiadis, Aristotle University, P.O. Box 52, GR-540 06, Thessaloniki, Greece; fax (031) 997 432
- 18.-20.12. **ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Annual Convention**  
Anaheim  
Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801, USA
- 18.-21.12. **The Tenth Amsterdam Colloquium**  
Amsterdam  
"Interdisciplinary Study of Semantics"  
Contact: Organizing Committee 10th Amsterdam Colloquium, ILLC/Dept. of Philosophy, University of Amsterdam, Nieuwe Doelenstraat 15, 1012 CP Amsterdam, The Netherlands  
e-mail: ACTEN@ILLC.UVA.NL



- 27.-28.12. **10th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation**  
 Hong Kong Contact: PACLIC 10, Language Information Sciences Research Centre, City University of Hong Kong, Tat Chee Ave., Kowloon, Hong Kong; e-mail: RLPACLIC@CITYU.EDU.HK
- 27.-30.12. **Modern Language Association of America (MLA)**  
 Chicago Contact: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981, USA
- 1996**
- 8.-10.1. **4th International Symposium on Language and Linguistics**  
 Bangkok "Pan-Asiatic Linguistics"  
 Contact: Dr. Somsong Burusphat, Institute of Language & Culture for Rural Development, Mahidol University at Salaya, Nakornpathom 73170, Thailand
- 30.1.-2.2. **Pacific Second Language Acquisition Research Forum**  
 Wellington Contact: PacSLRF'96, English Language Institute, Victoria University of Wellington, P.O. Box 600, Wellington, New Zealand; e-mail: PACSLRF96@VUW.AC.NZ
- 12.-16.2. **XIVe Congres Mondial de la FIT (Fédération Internationale de Traducteurs)**  
 Melbourne "La traduction: Horizons nouveaux"  
 Contact: Fauth Royale & Associates, 15 Cooper Street, Surrey Hills, NSW 2010, Australia  
 fax: 61 2211 6608
- 22.-23.2. **Production of Scientific Texts in the Computer Age**  
 Saarbrücken Contact: Eva-Maria Jakobs, University of the Saarland, FB 8.1 Germanistik, P.O. Box 151150, D-66041 Saarbrücken, Germany; e-mail: EMJAKOBS@RZ.UNI-SB.DE
- 23.-25.2. **A Vygotsky Centennial: Vygotskian Perspective on Literacy Research**  
 Chicago Contact: Carol D. Lee, Northwestern University, School of Education and Social Policy, 2003 Sheridan Rd., Evanston, IL 60201, USA; e-mail: CDLEE@MERLE.ACNS.NWU.EDU
- 13.-16.3. **Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics**  
 Washington Contact: School of Languages and Linguistics, 303 Intercultural Center, Georgetown University, Washington, DC 20057-1067, USA
- 21.-23.3. **9th Annual CUNY Sentence Processing Conference**  
 New York Contact: Eva Fernandez, Program in Linguistics, CUNY Graduate Center, 33 West 42nd Street, New York, NY 10036, USA; e-mail: LNGGC@CUNYVM.CUNY.EDU
- 22.-24.3. **FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) Kongreß**  
 Kassel Contact: Gottfried Keller, Guderoder Weg 16, D-34369 Hofgeismar, Germany
- 23.-26.3. **Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)**  
 Chicago "Discourse Communities"  
 Contact: AAAL 1996, 7630 West 145th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124-7533, USA  
 e-mail: IHW1051@MVS.OAC.UCLA.EDU
- 25.-28.3. **Language and Context**  
 Duisburg Contact: Prof. Dr. René Dirven, Universität Duisburg, D-47048 Duisburg, Germany
- 26.-30.3. **Annual Conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)**  
 Chicago "The Art of TESOL"  
 Contact: TESOL, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2705, USA  
 e-mail: CONV@TESOLE.EDU

Jatkuu seuraavassa numerossa...

To be continued in the next issue...

# SYYSUUTTA FINN LECTURASTA

Jan-Håkan Öberg  
**TUMMETOTT**

Ruotsia varhaiskasvattajille

Ruotsin kielen oppi- ja harjoituskirja yliopistojen lastentarhanopettajakoulutukseen.



Kokoelma päiväkotiympäristöä käsitteleviä tekstejä ja niihin perustuvia keskustelu- ja kirjoitusharjoituksia. Monipuoliset funktioharjoitukset harjaannuttavat opiskelijan käytännön kielenkäyttötilanteisiin.

Kirjan lopussa on suomi-ruotsi-suomi-sanasto, johon tekstien sanaston lisäksi on koottu runsaasti hyödyllistä alan sanastoa.

ISBN 951-8905-89-4

Kirjan koko B5, 126 s.

Kustantajan hinta 120,-

**SAATAVILLA HYVINVARUSTETUISTA KIRJAKAUPOISTA TAI SUORAAN KUSTANTAJALTA:**

**FINN LECTURA**  
RAUTATIELÄISENKATU 6, 00520 HELSINKI  
PUH. (90) 1502 348, FAX (90) 1464 370

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

## VALLAN KIELI - KIELEN VALTA

Seminaari venäjän kielen tulkeille ja kääntäjille sekä alan  
opettajille ja opiskelijoille

Helsingin yliopiston pienessä juhlasalissa, Fabianink. 33 ja  
luentosalissa P II, Hallituskatu 11

13. - 14. lokakuuta 1995

Sukunimi \_\_\_\_\_ Etunimi \_\_\_\_\_

Ammatti \_\_\_\_\_

Toimipaikka \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

Puhelinnumero \_\_\_\_\_ Telefax \_\_\_\_\_

Seminaarin osallistumismaksu on työssäkäyviltä 600 mk,  
työttömiltä 400 mk ja opiskelijoilta 200 mk. Maksu sisältää  
ohjelman, esitelmien lyhennelmät, kahvitarjoilun ja  
illanvieton instituutin tiloissa. Osallistumismaksu  
laskutetaan ennen seminaarin alkua.

Lomake palautetaan 30.9.1995 mennessä osoitteella: Venäjän ja  
Itä-Euroopan instituutti, Annankatu 44 A, 00100 Helsinki tai  
faksina 90-228 54431. Lisätietoja: puh. 90-228 54436/Päivi  
Korkea-aho

## REGISTRATION FORM

---

I am registering for the AFinLA's AUTUMN SYMPOSIUM 17.-18.11.1995

---

Name

---

Address

---

Phone: work: \_\_\_\_\_ home: \_\_\_\_\_

Email address:

Fax number:

---

Title of paper:

---

I will read my paper in:

Finnish  Swedish  German  English  
 some other language, which \_\_\_\_\_

---

Special wishes concerning food:

---

AFinLA's symposium/Terttu Harakka  
Department of Communication Studies  
University of Vaasa  
P.O.Box 700  
FIN 65101 VAASA, FINLAND

**Fax:** +358-61-3248 380

**Tel.** Terttu Harakka +358-6161-3248 368 or  
Outi Järvi +358-61-3248 375

**Email:** [tepa@uwasa.fi](mailto:tepa@uwasa.fi) or [oja@uwasa.fi](mailto:oja@uwasa.fi)

**NORDIC SYMPOSIUM ON INTERCULTURAL COMMUNICATION**
**November 23-26, 1995**
**University of Jyväskylä, Finland**
**Notice of Interest  
Abstract Submission Form**

|                 |  |                      |   |
|-----------------|--|----------------------|---|
| FAMILY NAME     |  | GIVEN NAME           | <input type="checkbox"/> MR <input type="checkbox"/> MS       |
| TITLE           |  | INSTITUTE            |   |
| MAILING ADDRESS |  | POSTAL CODE AND CITY |   |
| COUNTRY         |  | TEL.                 | <input type="checkbox"/> HOME <input type="checkbox"/> OFFICE |
| FAX             |  | E-MAIL               |   |

- I WISH TO RECEIVE THE NEXT ANNOUNCEMENT  
 I WISH TO SUBMIT AN ABSTRACT

TITLE OF ABSTRACT:

PROPOSAL FOR  PAPER  POSTER

AUDIOVISUAL EQUIPMENT NEEDED FOR THE PRESENTATION:

- OVERHEAD PROJECTOR  
 SLIDE PROJECTOR: CARTRIDGE (PLEASE INDICATE PROJECTION SINGLE/DOUBLE)  
 VHS-VIDEO (PLEASE INDICATE THE TV SYSTEM PAL/SECAM/NTSC)

OTHER REQUIREMENTS:

DATE

SIGNATURE

**PLEASE NOTE THAT THE DEADLINE FOR ABSTRACT SUBMISSION IS AUGUST 31, 1995**

Please send the Notice of Interest & Abstract Submission Form together with your abstract  
*by August 31, 1995 to:*

University of Jyväskylä  
 Dept. of Communication  
 Markku Honkala  
 P.O. Box 35  
 FIN-40351 Jyväskylä, Finland

fax +358 41 601 511

**Preliminary registration****Nordic Symposium on Professional Language and Discourse in a  
Historical Perspective, 8-9 December 1995, Uppsala University**

Name:

Address:

Affiliation:

Fax number:

E-mail:

I plan to present a paper with the following title:

I enclose a one page abstract Yes  No

## Registration form

**I would like to participate in the 2nd conference  
"Production of scientific texts in the computer age".**

Please send or fax this form to Eva-Maria Jakobs (address within).

Name/Degree: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

### Registration

Participation

Poster

Paper Presentation

Initiation of a Workshop

Title (draft) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

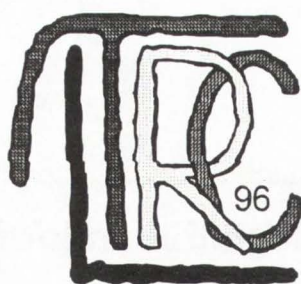
Date

\_\_\_\_\_

Signature

Eva-Maria Jakobs  
University of the Saarland  
FB 8.1 Germanistik  
P.O.Box 15 11 50  
D-66041 Saarbruecken

## REPLY FORM for LTRC 96



TAMPERE ◦ FINLAND

18th Annual Language Testing Research Colloquium

Tampere, Finland

July 31 - August 3, 1996

The second circular and registration information will be automatically sent to those who have sent in a proposal abstract. If you do not intend to present at LTRC 96 but want to receive the second circular, please return this Reply form.

The Call for Proposals and all further information will also be distributed through LTEST-L and in the World Wide Web URL <http://www.uta.fi/ltrc96/>. These locations also offer more detailed information, if needed, on the expected form of proposal abstracts.

Surname \_\_\_\_\_

First name \_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Institution \_\_\_\_\_

Mailing Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Telefax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

- I am interested in participating in LTRC 96.  
Please send me preliminary program and registration form (in March 1996).
- I prefer information by ordinary mail.
- I prefer information by e-mail

Please send the Reply Form to:

Liisa Kurki-Suonio, Language Centre, University of Tampere, Box 607,

FIN-33101 TAMPERE, Finland

(tel +358-31-215 6468, fax +358-31-215 6464, e-mail: KKLKS@uta.fi)







Tilaan Kielikeskustelua-lehden  
vuodeksi 1995 (100 mk/vuosikerta)

\_\_\_\_\_ kpl

Nimi: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ

# 2

Jyväskylän yliopisto  
Korkeakoulujen kielikeskus  
PL 35  
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771  
Jyväskylän yliopistopaino  
1995